

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Фразеологические единицы с компонентом  
«предметы домашней утвари» как отражение  
языковой картины мира в английском и русском  
языках**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:  
Артамонова Дарья Юрьевна,  
студент 432 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите

Научный руководитель:  
Е.Л. Богуславская,  
к.ф.н., доцент

Руководитель ОПОП:  
45.03.02. «ЛИНГВИСТИКА»

\_\_\_\_\_

Подпись

Профиль: перевод и переводоведение  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г  
Зав. Кафедрой  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2016 г

Екатеринбург 2016

## Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Фразеологизм в культурологическом аспекте.....	7
1.1 Фразеологизм как феномен языка и культуры.....	7
1.2 Фразеологизм как объект лингвистического исследования.....	16
1.3 Фразеологизм как отражение языковой картины мира.....	24
1.4 Понятие фразеологической эквивалентности.....	33
Выводы по Главе 1.....	39
Глава 2. Роль предметов домашней утвари в языковой картине мира.....	41
2.1 Понятие «предмет домашней утвари».....	41
2.2 Сравнение фразеологической составляющей поля «кухонная посуда» в английском и русском языках.....	43
2.3 Дефиниционный анализ английских ФЕ.....	47
2.4 Дефиниционный анализ русских ФЕ.....	52
2.5 Сопоставительный анализ английских и русских ФЕ.....	60
Выводы по Главе 2.....	75
Заключение.....	78
Библиографический список.....	82

## Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению и сопоставлению фразеологизмов с компонентом «предмет домашней утвари» в английском и русском языках, а также их отражению в языковой картине мира.

В последние годы в лингвистике наблюдается возросший интерес к когнитивным исследованиям, одной из целей которых является реконструкция языковой картины мира и выявление в ней национально-специфического характера. В данном исследовании под языковой картиной мира мы понимаем исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженную в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности. Картина мира, с одной стороны, является, результатом функционирования языкового сознания, зафиксированным в языке, в том числе и в его фразеологизированом фонде, а с другой – базисом для функционирования языкового сознания. Современный этап развития лингвистики характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные языковые понятия и явления с позиций когнитивного подхода. Не является исключением и фразеология, поскольку она дает возможность окунуться в культуру страны и изучить ее непосредственно через язык, в частности, через наследие народного творчества, чем фразеологические единицы являются. Национальная специфика может заключаться в природных, культурных, бытовых, исторических реалиях, свойственных жизни данного народа и не существующих в жизни другого, и с научной точки зрения изучать ее весьма ценно через фразеологизмы, пословицы и поговорки. Фразеологические сочетания выступают в языке как способ выражения комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде, поскольку обладают культурно национальным своеобразием.

**Актуальность** данной работы определяется, в первую очередь, необходимостью выявления связи исследуемых теоретических вопросов с актуальными проблемами современной науки, а также возможностью на основе сопоставительного исследования английского и русского языков выявить общее в единицах двух языковых систем. Полученные результаты важны и для реконструкции традиционной картины мира, и для изучения ее современных трансформаций. Предоставлением возможности выбора новых аспектов анализа объекта, применения разнообразных методов, а также насущными потребностями изучения фразеологии, теории практики перевода, обучения иностранным языкам.

О значимости данной работы говорит тот факт, что и в современном языкознании необходимо знать суть и определение фразеологических оборотов, как языковых единиц, а также их отражение в языковой картине мира английского и русского языков.

**Научная новизна** данной квалификационной работы определяется тем, что в ней впервые представлены к исследованию по сопоставлению английские и русские фразеологизмы с компонентом «предмет домашней утвари» в лингвокультурологическом аспекте. В данной работе была предпринята возможность дать структурно-семантическое описание указанной группы единиц в двух языках, классифицировать вышеназванные устойчивые образные обороты с точки зрения их значения.

**Объектом** производимого исследования в данной работе будут являться фразеологические единицы, содержащие лексический компонент «предмет домашней утвари» в английском и русском языках.

**Предметом** исследования – роль указанных фразеологических единиц в формировании языковой картины мира двух языковых систем.

**Цель** настоящей квалификационной работы заключается в выявлении разносторонней характеристики фразеологических единиц с компонентом «предмет домашней утвари» в русском и английском языках; а также в раскрытии особенности языковой картины мира английского языка.

Для достижения поставленной цели, необходимо выполнить следующие задачи:

- познакомиться с понятием фразеологизм и его классификацией;
- рассмотреть взаимоотношения культуры и фразеологизма;
- познакомиться с понятием языковая и фразеологическая картина мира;
- раскрыть понятие «предмет домашней утвари»;
- сделать выборку английских и русских фразеологических единиц, имеющих в составе лексемы, номинирующие компонент «кухонная посуда»;
- провести сопоставительный и дефиниционный анализ английских и русских фразеологических единиц с вышеуказанным компонентом;
- сопоставить английские и русские фразеологические единицы по четырем группам межъязыковых структурно – типологических соответствий.

**Материалом исследования** послужили фразеологические единицы с компонентом «предмет домашней утвари», полученные из словарей русского и английского языков, содержащих наиболее употребительные фразеологизмы. Они были отобраны методом сплошной выборки из таких фразеологических словарей как В.В. Гуревич, Дозорец Ж.А. «Русско-английский фразеологический словарь», Д. И. Квеселевич «Русско-английский фразеологический словарь», А.В. Кунин «Англо-русский фразеологический словарь» и S. Lubensky «Russian-English dictionary of idioms». Выбор данных словарей в качестве лексикографических источников обусловлен их актуальностью для практического исследования фразеологии английского и русского языков.

В ходе работы методом сплошной выборки из данных источников были выделены **154** русских и **131** английских фразеологических единиц, из которых были выбраны для сопоставительного анализа **54** русских и **47** английских ФЕ с семантической группой «кухонная посуда»,

представляющих эквиваленты полные, частичные лексически, частичные грамматически и аналоги.

В практической части данного исследования был проведен лексико-семантический и сопоставительный анализы фразеологизмов английского и русского языков, поскольку через сопоставление можно увидеть не только общее в языках и осознать языковые закономерности, но и понять их уникальность, единичность, культурное своеобразие, а также дополнить и развить представление каждого народа, определить ценность культуры, своеобразие языка, национальный менталитет.

В ходе данной работы были использованы следующие **методы**:

- метод сплошной выборки английских и русских фразеологизмов;
- описательно-сопоставительный метод, с помощью которого можно выявить национально-культурную специфику английских и русских фразеологических единиц;
- дефиниционный анализ;
- сопоставительный анализ.

**Теоретическая значимость** настоящей квалификационной работы заключается в том, что она вносит вклад в разработку проблем лингвокультурологии и фразеологии.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использовании материалов в курсе языкознания и практики перевода, а также при разработке спецкурсов и семинаров.

**Структура работы** состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения, библиографии, изложенных на 89 страницах. Библиографический список включает в себя 76 наименований работ отечественных авторов, а также перечень информационных Интернет-ресурсов и справочных изданий.

## Глава 1. Фразеологизм в культурологическом аспекте

### 1.1 Фразеологизм как феномен языка и культуры

Интерес к культуре как части жизни людей и общества присутствовал всегда. Язык – явление существующего на заре проявления человека в культуре, а их взаимодействие, тесно связанное между собой, можно назвать явлением общественной и духовной жизни. По этой причине, начиная с XIX века, одним из основных вопросов лингвистики, которыми занимались такие известные лингвисты как А. Потебня, Дж. Гримм, В. Гумбольдт, считалась проблема взаимоотношения языка и культуры.

В 1985 Вильгельм Гумбольдт принял первую попытку решить эту проблему, в результате чего сформулировал следующие положения:

- 1) В языке воплощаются материальная и духовная культуры.
- 2) Любая культура обладает национальной особенностью, а ее национальный характер выражается посредством особого видения мира.
- 3) Для каждого народа присуща особая внутренняя форма.
- 4) Через «дух народа» и его культуру выражается внутренняя форма языка.
- 5) Язык – связующее звено между человеком и окружающим его миром.

А. Потебня в своей работе «Мысль и язык» разъяснил предложенный В. Гумбольдтом концепт, как это сделали и Бодуэн де Куртене, Ч. Балли, Ж. Вандриес, Р. Якобсон и многие другие. В процессе общения язык и культура взаимодействуют друг с другом, а именно в онтогенезе (формирование лингвистических способностей), в филогении (формирование общественного и универсального лица). С другой стороны разница между двумя названиями следующая:

- 1) Язык направлен на массовую аудиторию, в то время как культура лишь на элиту;
- 2) Хотя культура – система знаков (как и язык), она не в силах сама себя организовать;

3) Язык и культура – разные семиотические системы [Маслова, 2001: 59].

За последние десятилетия с помощью антропоцентрической парадигмы, характерной для лингвистических исследований, возможно более тщательное изучение и решение основных теоретических проблем. А усилившийся интерес в 90-е годы XX века к традиционной проблеме взаимоотношения лишь предопределил возникновение новой науки – лингвокультурологии. Все это позволяет изучить так называемое трио «*язык – культура – человек*», предложенное Эмилем Бенвенист, принимая во внимание все пункты реализации человека «в языке и посредством языка». По словам В.Н. Телии, лингвокультурология ориентирована на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке. Автор полагает, что лингвокультурология исследует язык и культуру лишь в синхронном их взаимодействии. [Телия, 1996: 217].

По определению Э. Сепира «Язык является символическим руководством к пониманию культуры». [Сепир, 1993: 162]. В настоящее время под определением слова *культура* понимаются основные аспекты:

1. Совокупность достижений человеческого общества в производной, общественной и духовной сферах.
2. Уровень, степень развития какой-либо отрасли хозяйственной или умственной деятельности.
3. Наличие условий жизни соответствующих потребностям просвещенного человека.
4. Просвещенность, начитанность и образованность.

Существует огромное количество определений данного термина, как в русском, так и в английском языках. Например, в словаре С.И. Ожегова понятие *культура* трактуется как «совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей». [Ожегов, Шведова, 2003: 313]. В словаре D. Sammers понятие культура поясняется как «The beliefs, way of life, art, customs that are shared and accepted by people in a particular society». [Sammers, 2006: 359].

Изучением и выявлением сущности культуры занималось огромное количество современных ученых культурологов как русских, так и зарубежных, например, Б. Еврасов, А. Вижбицкая, А.Л. Кребер и многие др. Основываясь на работе А.Л. Кребер и К. Клакхон, можно прийти к выводу, что существует более 300 определений культуры, которые можно разделить на основные 6 типов: описательные, психологические, структурные, генетические и нормативные определения. Практически во всех предложенных ими определениях выделяется мысль о том, что «культура состоит из условно-рефлекторных и приобретенных обучением видов деятельности». [Кребер, Клакхон, 1952: 47].

При рассмотрении структуры социально-культурного взаимодействия П. Сорокин выделил три основных аспекта:

1. Личность как субъект взаимодействия.
2. Общество как совокупность взаимодействующих индивидов с его социокультурными отношениями и процессами.
3. Культура как совокупность значений ценностей и норм, совокупность носителей которые раскрывают эти значения. [Сорокин, 1992: 218].

Общепринятым можно считать и тот факт, что культура – своеобразная историческая память народа. Как подчеркивает В.Н. Телия, благодаря своей *кумулятивной функции*<sup>1</sup> язык хранит ее, «обеспечивая диалог между поколениями не только из прошлого в настоящее, но из настоящего в прошлое». [Телия, 1996: 226].

Главная задача современной лингвистики – исследование отношения человека и языка, показанного в идеальной, объективной истине, как самой высокой отметки человеческого сознания, понимания, осведомленности о национальном, духовном благосостоянии внутреннего самопознания. Всем известно, что в языке закреплено миропонимание. Язык, а точнее его словарный состав представляет собой лучшее доказательство реальности «культуры» в значении передачи «представлений». По мнению М.М.

---

<sup>1</sup> Кумулятивная функция - накопление и сохранение информации в словарном составе языка и в текстах.

Маковского, язык как «барометр точно отражает все колебания, особенно нравов, обычаев, верования». Точно как в зеркале в нем отражаются различные модели «видения мира», характерных для людей на протяжении их истории. [Маковский, 1996:16]. Люди взаимодействуют различными способами, и самая повседневная и неотъемлемая часть в этом процессе является общение. Все то, что значимо для этнической группы, включая от повседневной жизни до традиций, входит в их собственную культуру и, как правило, представители этой культуры уважают это. Язык это всего лишь часть целого. Наиболее ярко культурная специфика проявлена в языке идиоматических выражений, переданных от поколения к поколению, отражающих историю, социальный опыт, традиции и жизненные уклады, моральные принципы носителей данного языка.

В конце XX века по словам В.А. Масловой сложились четыре московские лингвокультурологические школы [Маслова, 2001: 106]:

Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова, призванная описать *константы культуры*<sup>2</sup> в их диахроническом аспекте. С позиции внешнего наблюдателя на основе текстов разных эпох устанавливается достоверность содержания констант. В словаре «Константы: Словарь русской культуры» Ю.С. Степанов раскрывает основные положения лингвокультурологического направления в российском гуманитарном знании. Данная концепция базируется на этимологическом анализе слов, входящих в базовую часть ключевых для русской культуры представлений, а также словоупотреблений и толкований слов и понятий в текстах, имеющих разную стилистическую окраску. Поэтому считается, что исконный лексический состав языка - первое оригинальное достояние русской культуры. [Степанов, 1997: 389].

2. Школа Н.Д. Арутюновой, исследует универсальные термины культуры, извлекающиеся из текстов разных времен и народов. Как и в концепции Ю.С. Степанова, термины конструируются с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка. По мнению Н.Д. Арутюновой,

---

<sup>2</sup> Культурная константа - концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время.

«человек живет в контексте культуры», которая является для него «второй реальностью». Человек начинает познавать ее посредством создания культурной среды. При этом если окружающая действительность познается извне, то культура – изнутри.

3. Школа В.Н. Телия, известная как Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов. Ее представители исследуют языковые сущности с позиции восприятия носителя живого языка.

В.Н. Телия предлагает интерпретировать национально-культурные смыслы языковых единиц с позиции внутреннего наблюдателя. Например, при толковании устойчивого образного выражения *сердце очерствело* в лингвокультурном аспекте учитывается не только ценностная модальность (*сердце утратило способность чувствовать*), но и тот компонент значения, который обуславливает возникновение психологического дискомфорта, потому что нравственный недостаток вызывает осуждение в обществе.

4. В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин и многие другие из школы лингвокультурологии рассматривают концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. Сторонники данного направления акцентируют внимание на безэквивалентных языковых единицах как обозначениях специфических для данной культуры явлений, например, *калач*, *бить челом*, поскольку они являются вместилищем фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих. Различия культур обуславливают различия между языками, что запечатлевается в первую очередь в лексических и фразеологических единицах, поскольку они непосредственно связаны с внеязыковой действительностью.

Известно, что в наше время особая роль отводится фразеологии – науке о фразеологических единицах или фразеологизмах, иными словами, об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой. [Кунин, 1996: 4]. Недаром считается, что фразеологизм – основная единица яруса, как и выразительное средство, через которое наиболее ярко отражаются традиции языка. Фразеологизмы, как известно, существуют в течение столетий. Им столько веков, сколько самому языку, сложившемуся во всём структурном и

семантическом многообразии. Само понятие и термин трактуется неоднозначно. Рассмотрев позицию В.Н. Телии, можно заключить, что к фразеологизмам относятся все типы узואльно воспроизводимых сочетаний, которые группируются в сильно размытые множества на основании тех или иных характерных для каждого множества признаков и отношений между ними. [Телия, 1996: 59].

На сегодняшний день нет единой точки зрения в определении понятия фразеологических оборотов. Разные авторы дают различные толкования. Например, определение Шарля Балли гласит: «Сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» [Шанский, 1996: 22]. Более точное определение фразеологизмам дали исследователи В.Л. Архангельский, С.Г. Гаврин, В.Н. Телия: «Фразеологизм – это языковая единица, для которой характерны такие второстепенные признаки, как метафоричность, эквивалентность и синонимичность слову» [Кедровская, 2009: 3]. Н.М. Шанский считает, что фразеологический оборот представлен как воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, постоянная по своему значению, составу и структуре. [Алефиренко, 2009: 10]. А такой известный русский литературовед и лингвист как Виктор Васильевич Виноградов в своих работах первым предложил определение фразеологизма как семантически слитного компонента речи.

Как отмечают В. В. Виноградов, В. Н. Телия, Н. М. Шанский, Д. Н. Шмелев, фразеологизмы помогают разнообразить нашу речь, делая ее выразительной, эмоциональной, живой, образной, придавая ей национальные черты. Поэтому для изучения культурного явления фразеологизмы подходят в самый раз, поскольку появляются в качестве восприятия действительности с точки зрения метафоры. Фразеологизмы устанавливают лингвокультурные ценности, эмоциональное отношение носителей языка, национальные стереотипы, то есть отражают наиболее важные факты в культуре, включая исторические события. [Верещагин, Костомаров, 1993: 158]. Во многих случаях они являются единственными обозначениями предметов, свойств,

процессов, состояний, ситуаций. По мнению некоторых исследователей, именно фразеологизмам уделяют большее внимание, поскольку «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [Солодуб, 2002: 113]. В общем, они, как носители культурного фонда или же наследие культуры, являются самым ярким выражением национального характера.

Во фразообразовании огромную роль также играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Но фразеологизмы - высокоинформативные единицы языка, поэтому они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества».

Часто задаваясь вопросом, через что выражается душа народа, с легкостью можно ответить – через художественную литературу и фольклор. Фразеология не только описывает состояние фразеологической структуры, но и помогает людям освоить литературные нормы словоупотребления, а именно правильное употребление фразеологических оборотов. Но часто люди совершают ошибки в употреблении фразеологизмов, как правило, из-за незнания их значения или же они не учитывают эмоциональную окраску фразеологических единиц в определенном контексте. [Шанский, 1996: 5].

Русские фразеологизмы очень схожи с английскими идиомами. Как правило, они делятся на несколько групп, обладают особенностями воспроизведения и выполняют номинативную и коммуникативную функции, как и английские фразеологизмы. Также используются в различных стилях языка, таких как художественный, разговорный, публицистический стили. Лингвист Н.А. Сенина определяет фразеологизм как семантически связанную группу слов, производимые не в момент речи, а как устойчивые лексико-грамматические единицы с устойчивым семантическим содержанием [Инфантова, Барлас, 2010: 201]. Кроме того, она выделяет три типа фразеологизмов, согласно стилистически экспрессивной функции: межстилистические, книжные и разговорные.

Межстилистические фразеологизмы – устойчивые словосочетания, у которых абсолютно отсутствуют экспрессивные признаки и которые могут употребляться во всех стилях языка. Например, *от всего сердца* (from all heart), *под открытым небом* (under open sky). Второй тип – книжные фразеологизмы. Они очень эмоционально экспрессивны и используются в основном в публицистике и художественной литературе, например, *в мгновение ока* (мгновенно), *стереть с лица земли* (разрушить). Последний тип – разговорные фразеологизмы. Пожалуй, самая крупная группа из этих трех типов фразеологизмов. Например, *ни кола, ни двора, кожа да кости* (очень худой). Фразеологизмы этого типа не только отражают некоторые существующие события, но и отношение говорящего к этому событию, другими словами они содержат иронию, насмешку. Например, *пустить слезу* (начать плакать), *наломать дров* (попасть в передрагу) [Инфантова, Барлас, 2010: 211].

Согласно Н.М. Шанскому, фразеология современного русского языка несет в себе особенные русские черты. Большинство русских фразеологизмов безэквивалентны в других языках. Что касается анализа современного русского языка, то важно учесть характер лексической структуры фразеологизма. Согласно этому факту, русские фразеологизмы, схожие с английскими и латинскими идиомами, можно разделить на две большие группы. Первая группа включает фразеологизмы, состоящие из слов, с самостоятельным значением, то есть могут по отдельности стоять в предложении, например, *как снег на голову* (внезапно). В то время как, другая группа фразеологизмов включает слова с устойчивым применением и устаревшими лексико-семантическими факторами, например, *мурашки бегают* (дрожь).

Лингвисты выделяют самую главную особенность русских фразеологизмов – воспроизводимость. Фразеологизмы воспроизводятся как неделимая единица, а не в момент речи, например, *за тридевять земель* (далеко), *след простыл* (никого нет). Они действуют как один элемент, даже

если семантически у каждой части фразеологизма отдельное значение, например, *на данном этапе* (в данный момент).

Посредством литературного и фольклорного творчества складывается концептуальная и лингвистическая картина мира, определяющие восприятие мира носителями самого языка. То есть сюда включено все то, что представляет народную мудрость, а точнее культурный опыт народа. Широко известно, что посредством изучения устойчивых выражений, возможно понять не только собственную культуру, но и другого народа.

Лингвистическая картина мира закреплена с фразеологическими средствами языка и рассматривалась как национальное и культурное наследие, чтобы стать фразеологической картиной мира. Стереотип является результатом отражения фразеологической картины мира в сознании индивида, поскольку он (стереотип) формирует мысленный образ [Красных, 2002: 177]. В исследовании термин «стереотип» используется в качестве языкового клише, тем самым заключая небольшую часть самой культуры.

На этом основании выделяется наличие особой фразеологической картины мира, особенно ярко раскрывающей национально-культурную специфику различных языков. В свою очередь фразеологизмы воспроизводятся, а не образуются в речи, обладают целостным значением и соответствуют одному члену предложения. [Иванова, 2011: 201].

Таким образом, фразеологизмы являются так называемыми носителями социокультурной информации, являющейся средством, при помощи которого можно изучить культуру любой нации. В сравнении с лексемой, этим сложным выражениям присуще несколько характерных особенностей. В результате лингвисты внесли огромный вклад в раскрытие понятия фразеологизма, в развитие фразеологии как раздела лингвистики, которая обогащает нашу речь, а значит и обогащает нашу культуру.

## **1.2 Фразеологизм как объект лингвистического исследования**

Фразеология – особо выделенный компонент языка, самый своеобразный специфичный, способный концентрированно выразить не

только особенности данного языка, но и мироощущение его носителей. [Рябцева, 1999: 133].

Сложность и неоднозначность подхода к определению термина «фразеологизм» объясняется тем, что фразеология основывается на образной когнитивной составляющей мышления и зависит от дискурсивной ситуации. [Алефиренко, 2008: 36]. Термин «фразеология» возник в российских исследованиях, развивавшихся с конца 1940-х до 1960-х. Немаловажную роль в изучении фразеологии сыграли известные лингвисты, например, Е.Д. Поливанов, В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова и другие. Они выделили фразеологию в самостоятельную лингвистическую дисциплину, которая имеет свой специфичный объект исследования. Однако родоначальником изучения фразеологии по праву считается известный швейцарский лингвист Шарль Балли, который впервые ввел термин «*phraseologie*» и впервые систематизировал фразеологические словосочетания на основе их устойчивости. Именно ему принадлежит заслуга в разделении свободных словосочетаний и фразеологических единств. Поскольку фразеология считается весьма сложным предметом, то вполне естественно, что значительно варьируется мнения лингвистов относительно источников происхождения множества английских фразеологизмов, ведь с помощью этого мы можем понять значение их внутренней формы и соответственно их контекстное значение. Тем не менее, важной задачей для всех лингвистов, работающих в этой лингвистической области, является объединение усилий и интересов, для более тщательного раскрытия этимологического источника фразеологизма.

Говоря о фразеологизмах в современном английском и русском языках можно отметить, что источники и их происхождение схожи. На протяжении многих веков главным источником происхождения фразеологизмов являлась Библия, всемирно читаемая и цитируемая книга Англии. Число выражений библейского происхождения настолько велико, что не так просто собрать и подсчитать их. Вот некоторые из них, что используются в английском языке: *the apple of Sodom, can the leopard change his spots, haul somebody over the*

coal, submit to the influence of somebody. В английском также присутствуют такие фразеологизмы, как *to lock the stable door after the horse is stolen* (после драки кулаками не машут), *to ride the high horse* (означает вести себя высокомерно), *to show one's teeth* (проявлять враждебность), *wash one's dirty linen in public* (обсуждать с целью общественного спора). В русском же языке люди говорят «выносить сор из избы», поскольку они привыкли жить в домах под названием «изба». История показывает, что творческая практика авторов обычно была успешной в том случае, когда автор развивал значение слова в соответствии правилам внутреннего языкового развития.

Поворотным пунктом в исследовании фразеологии считаются работы академика В.В. Виноградова, которые до сих пор широко используются, как к русскому, так и к английскому языкам. Огромное влияние его трудов в области английской фразеологии заполнили брешь, образовавшуюся ввиду недостаточного изучения семантики устойчивых сочетаний слов. По его словам: «Вполне необходимо обращать внимание на природу обогащения и осложнения значения слов, принадлежащих словарному составу языка, поскольку их семантическое развитие связано с обогащением общепринятой фразеологии». [Ochilova, 2014: 16]. Он ввел термин «фразеологические единства» и выделил три типа ФЕ:

*Фразеологические сращения – «Семантически неделимый фразеологический оборот, где его целостное значение совершенно несоотносительно со значениями его компонентов».* [Шанский, 1996: 66]. Слова с самостоятельным значением отсутствуют, поэтому значение фразеологизма исходит из всех компонентов. Другими словами, фразеологические сращения являются абсолютно неразделимыми языковыми единицами. Например, *to be neck and neck*, *to kick the bucket* – умереть, сыграть в ящик, *black frost* – мороз без снега, *black eye* – синяк. Также семантическая неразделенность обусловлена рядом факторов:

- наличие устаревших, иногда непонятных слов
- наличие грамматических архаизмов

- отсутствие синтаксической связи между компонентами.

*Фразеологические единства* – «Семантически неделимый фразеологический оборот, значение которого мотивировано значением составляющих его слов» [Шанский, 1996: 67]. Например, *get the upper hand*, *to stick to one's guns* – бороться до конца, *pull the devil by the tail* – биться как рыба об лед, *join the majority* – умереть. Но следует отметить, что в единствах допускается вставка других слов.

Фразеологические сращения и единства, выступающие в качестве эквивалентов слов, подразделяются в одну группу и называются *идиомами*<sup>3</sup>, фразеологическим оборотам, значение слов которых полностью соответствует целому значению. Их выделение основано на семантическом признаке различной степени мотивированности. Один семантический признак, не подкрепленный другими критериями, не может считаться достаточно объективным. И не случайно границы между единствами и сращениями являются столь нечеткими. [Ожегов, 1957: 37]. Единственное различие между ними заключается в том, что фразеологические единства отличаются семантической сложностью своей структуры, потенциальной выводимостью своего общего значения из семантической связи компонентов. Например, оборот *to sit on the fence* означает «придерживаться выжидательного образа действий, колебаться между двумя мнениями или решениями». Однако если этот оборот рассматривать изолированно от контекста, он может быть расшифрован как «Спасаться от опасности; рисоваться, бахвалиться».

*Фразеологические сочетания* – «фразеологический оборот, где слова употреблены как в прямом значении, так и в переносном» [Шанский, 1996: 68]. Значение является связным только в составе одного словосочетания. Например, *one's own flesh and blood*, *blind date* – свидание в слепую, *clench one's fist*. Особенность фразеологических сочетаний в том, что слова могут быть заменены синонимичными.

---

<sup>3</sup> Идиома - оборот речи, употребляющийся как некоторое целое, не подлежащий дальнейшему разложению и обычно не допускающий внутри себя перестановки

Н. М. Шанский утверждает, что с семантической точки зрения русские фразеологизмы можно поделить на 4 группы: фразеологическое сочетание, фразеологическое единство, словосочетание и выражения.

Фразеологическое сочетание – неделимый фразеологизм, значение которого отличается от значения отдельных слов, входящих в этот фразеологизм. Значение таких фразеологизмов немотивированно и полностью условно, например, *бить баклуши* (быть ленивым). Таким образом, во фразеологические сочетания входят фразеологизмы, переносящие значение всей фразы, а отдельно стоящие слова не соответствуют значению всего фразеологизма, например, *неровен час* (возможно). Однако иногда такие фразеологизмы как *перемывать косточки* (сплетничать) несут как идиоматическое значение, так и буквальное. Например, в предложении *косточки ископаемой птицы пришлось перемывать несколько раз*, тот же самый фразеологизм используется в прямом значении [Шанский, 1969: 80].

Второй тип русских фразеологизмов – фразеологические единства. Они схожи с фразеологическими сочетаниями – семантически устойчивые и неделимые, однако их семантическое происхождение мотивировано, основываясь на значении отдельных слов, из которых состоит фразеологизм. Например, фразеологизмы *закинуть удочку*, *мелко плавает*, *положить зубы на полку*, состоят из слов с производным, мотивированным значением. Сравнивая с фразеологическими сочетаниями, единства не такие устоявшиеся единицы языка; части слов, составляющих идиому, могут отделяться друг от друга другими словами. Эта особенность отделяет единства от словосочетаний и выражений [Шанский, 1969: 82].

Третий тип – словосочетания. В этом типе фразеологизмов используются слова со связанным использованием. Например, фразеологизм *закадычный друг* (*bosom friend*) состоит из двух слов, одно из которых *друг* имеет самостоятельное значение и используется с другими словами, в то время как *закадычный* полностью привязано к слову *друг* и не используется в других контекстах. Н. М. Шанский определил особую черту словосочетаний

– согласованное слово фразеологизма, являющееся фразеологически зависимым можно заменить синонимом, например, *скоростная смерть* – *внезапная смерть*.

Последний тип русских фразеологизмов – выражения. По его словам это: «Устойчивый фразеологический оборот, не только являющийся семантически членимым, но и состоящим целиком из слов со свободным значением». [Шанский, 1996: 69]. Они неизменны по форме и использованию. Их можно семантически делить на части, и слова, входящие в выражение, имеют самостоятельное значение, например, *любви все возрасты покорны*, *волков бояться в лес не ходить*. Фразеологические выражения отличаются от фраз лишь тем, что их составные не заменяются синонимами. Например, фраза, состоящая из двух слов, одно из которых зависимое от другого и может быть заменено синонимичным словом, например, *разинуть рот* – *раскрыть рот* [Шанский, 1969: 85].

Н.М. Шанский также предлагает еще одну из своих классификаций, а именно фразеологические обороты с точки зрения принадлежности к частям речи, представленных 7 группами:

- Глагольные
- Субстантивные
- Наречные
- Адъективные
- Междометные
- Модальные
- Союзные [Шанский, 1996: 51].

И.Е.Аничков в отличие от В.В. Виноградова и Н.М. Шанского основал свою классификацию преимущественно на структурных параметрах. В результате он выделяет три типа словосочетаний:

1) Словосочетания, состоящие из одного полнозначного и одного неполнозначного слова. Например, *to look at*, *to laugh at*, *at home*, *at liberty*,

2) Сочетания двух полнозначных слов. Например, *a bad headache*, *a sheet of paper*, *to want badly*.

3) Сочетания трех и более полнозначных слов, имеющих структуру предложения, а также сочетание несколькими предложениями. К примеру, сюда можно отнести целые фрагменты текста. [Баранов, Добровольский, 2008: 11]

В английских фразеологических единицах самая распространенная тематическая классификация, где фразеологизмы делятся по основной архисеме. Также принято выделять структурно-семантическую и грамматическую классификацию известного лингвиста А.В. Кунина совместно с И. В. Арнольдом, П. П. Литвиновым, где фразеологизмы относят к определенным частям речи. Они могут делиться на структуру словосочетания или структуру законченного предложения:

- Глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down*
- Устойчивые сочетания с прилагательными (адъективные): *a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head*
- Устойчивые сочетания с существительными (субстантивные): *in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs*
- Устойчивые выражения с предлогами (предложные): *at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at*. [Кунин, 1972: 129].
- Устойчивые сочетания с наречиями (адвербиальные): *with your nose in the air*
- Модальные фразеологизмы: *such enough, at any price*
- Междометные: *By George! Go to hell!*
- Пословицы и поговорки (коммуникативные): *He has two stomachs to eat and one to work* [Иванова, 2011: 204].

Также Кунин А.В. разработал классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории:

- 1) Собственно английские
  - Древнеанглийские
  - Среднеанглийские
  - Новоанглийские

- Шекспиризмы.

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, где основная функция – усиление эстетического аспекта языка. Большая часть английского фразеологического фонда возникла благодаря произведениям знаменитого английского классика У. Шекспира. Например, *The green-eyed monster* – ревность; *A fool's paradise* – мир фантазий.

## 2) Заимствованные

а) Библизмы. Как упоминалось ранее Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Например, *one's own flesh and blood, the apple of Sodom* – обманчивый успех, *a crown of glory* – венец славы; *daily bread* – хлеб насущный, *a drop in the bucket* – капля в море;

б) Грецизмы. В английском языке существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Например, *the gold en age, the apple of discord* – яблоко раздора; *Pandora's box* – ящик Пандоры; *Achilles' heel* – ахиллесова пята. [Кунин, 1972: 123].

Выдающийся советский лингвист Смирницкий А.И. предложил делить английские устойчивые выражения на:

1) Фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной окраской (*imaginative, expressive, emotional*) – *soft in the head, along head*

2) Стилистически нейтральные фразеологизмы – *an apple of one's eye, give a free hand, on the other hand* [Смирницкий, 1998: 156].

Широкую классификацию устойчивых словосочетаний предлагает Х. Бургер. Он выделяет три основных класса фразеологизмов:

- Референциальные фразеологизмы, т.е. любые фразеологизмы, которые могут быть использованы в любой ситуации.
- Структурные фразеологизмы, т.е. те, которые соответствуют грамматическим фразеологизмам нашей терминологии.

- Коммуникативные фразеологизмы («клишированные формулы»), т.е. включающие речевые формулы в нашем понимании [Баранов, Добровольский, 2008: 17]

Являясь единицами языка, ФЕ заполняют *лакуны*<sup>4</sup> в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности. Согласно В. А. Масловой, ФЕ всегда обращены на субъекта, то есть возникают они не столько для того, чтобы описать мир, сколько для того чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение. [Маслова, 2001: 82]. Они возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое отображает эмпирический, исторический, духовный опыт языкового коллектива, который связан с культурными традициями, поскольку субъект речевой деятельности – всегда субъект национальной культуры.

Таким образом, можно отметить факт вариативного подхода к вопросу классификации фразеологических единиц современного английского языка в настоящий период. С одной стороны, эта тенденция затрудняет восприятие фразеологии в целом, с другой стороны, предоставляет возможность широкого осмысления образных единиц, предоставляя возможность реализовать выбор той или иной классификации согласно представлениям о картине мира, что, несомненно, можно рассматривать как перспективу развития новых фразеологических теорий.

### **1.3 Фразеологизм как отражение языковой картины мира**

Современный этап развития лингвистики характеризуется многочисленными попытками ученых заново осмыслить традиционные языковые понятия и явления с позиций когнитивного подхода. Не является исключением и фразеология, поскольку фразеологические сочетания выступают в языке как способ упаковки усложнённого комплекса переживаний и мыслей в сжатом виде. Как самостоятельный раздел

---

<sup>4</sup> Лакуна - отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

лингвистики фразеология оформилась во второй половине XX века, в основном благодаря работам академика В.В. Виноградова. Фразеология, как и язык, отражает и определенным образом формирует своеобразную картину мира.

Картина мира представляет собой систему интуитивных представлений реальности. Ее можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы, например, от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени будет соответствовать своя картина мира. Сам термин «картина мира» был введен Г. Герцем и первоначально использовался применительно к научной картине мира. На рубеже XIX-XX столетия этим понятием активно пользовались множество ученых, например, М. Планк, А. Эйнштейн. Термин «картина мира» признается не всеми лингвистами. Феномен мировидения через призму языка осмысливается в других терминах. По мнению Ю.Н. Караулова и Г.А. Брутяна, само понятие «картина мира» является неясным и конструктивно неопределенным, и предлагают называть исследуемое понятие как «модель мира». [Караулов, 1976: 267].

Поскольку существует многообразие различных картин мира, то естественно, что этот феномен коллективного сознания изучается и в лингвистике, где его понимание может варьироваться. Во-первых, это знание о языке, т.е. совокупность всех лингвистических знаний, исследований о языке, его системе, о человеке как языковой личности. Во-вторых, это знание о мире, а именно видение человеком мира, отраженное и зафиксированное в языке как средстве коммуникации, хранения и передачи информации. Вот именно в этом аспекте понятие «картина мира» получила широкое распространение. Также в лингвистике же использование термина «картина мира» вызвало причину различать два типа картины мира: *концептуальную и языковую*.

Современные представления о языковой картине мира в изложении академика Ю.Д. Апресяна выглядят таким образом, что каждый

естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. [Турбина, 1997: 93]. В фиксации, хранении и передачи информации задействованы все уровни языка. Но помимо вербальной информации существует еще и невербальная. Она отражает процесс познания человеком мира, но уже в понятийных категориях. Она объемнее языковой картины, но они обе взаимообусловлены. Основные положения концепции сводятся к следующему:

1. В языке воплощается материальная и духовная культура.
2. Национальный характер определенной культуры выражен в языке посредством особого видения мира.
3. Языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма видения мира.
4. Язык – связующее звено между человеком и окружающим миром.

С другой стороны, она восходит к идеям американской этнолингвистики, в частности, так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа. [Нефедова, 2008: 3].

В свою очередь, понятие языковая картина мира тесно связано с немецкой филологией конца XVIII — начала XIX в., а именно с идеями известнейшего немецкого ученого Вильгельма фон Гумбольдта, который первый систематизировал представления о языке как картины мира. В дальнейшем это привело к формированию подходов, излагающий, что язык категоризирует мыслительную деятельность, а в свое время мыслительная деятельность категоризирует мир, в котором живет индивид. Он полагал, что «язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык. [Гумбольдт, 1984: 68]. Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно

существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык — система чистых значимостей — образует собственный мир, как бы «наклеенный на мир действительный» [Антипов, Донских, 1989: 75].

В XIX веке он сформулировал мысль о существовании особого «языкового мировидения», о «духе народа», воплощающемся в языке в самобытной форме. Мировидение, образ мира – концепт объективной реальности, элементом которой является человек.

Само понятие «языковая картина мира» фиксирует теоретический тип отношений *языка, мира и человека*. Окружающий мир, преломляясь в сознании человека, находит свою интерпретацию, прежде всего, в языке. Именно язык является главнейшим средством хранения и воспроизведения информации о действительности. Осваивая мир, человек фиксирует результаты своего познания в слова, в результате чего возникает языковая картина мира. Она говорит о том, что использованные образные ассоциации не исчезают бесследно, а придают этим понятиям именно языковую окраску.

Языковая картина мира — исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира.

По мнению В. Н. Телия, языковая картина мира — это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации.

Как ясно из вышеуказанного, языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. В XX веке к проблемам языковой картины мира обращались философы, а их исследования уже продолжали лингвисты, например, С.А. Васильева, Г.В. Колшанский, Б.А. Серебренников и др.

Л. Вайсгербер выделяет следующие основные характеристики языковой картины мира:

- языковая картина мира — это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка;

- языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;

- языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой. Она определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений;

- языковая картина мира изменчива во времени;

- языковая картина мира создает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;

- языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

- картина мира какого-либо языка является его преобразующей силой, формирующей представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;

- языковая картина мира конкретной языковой общности — это её общекультурное достояние.

Общепризнанными являются положения, что каждый язык по-своему разделяет мир, т. е. имеет свой способ его концептуализации. Каждый язык имеет особую картину мира, зафиксированную в языке. Человеческая

деятельность, включающая в качестве составной части и символическую, т.е. культурную, реальность одновременно и универсальна, и национально-специфична. Эти ее свойства определяют как своеобразие языковой картины мира, так и ее универсальность. Разделяя ту или иную картину мира с носителями определенного языка, человек принимает и определенный взгляд на мир. Например, при встрече русские и представители многих славянских народов желают здоровья: «здравствуйте», а говорящие по-английски, приветствуя друг друга фразой «How do you do?», на самом деле спрашивают: «Как ты поживаешь?». Особенно важно научить реконструировать целостную систему представлений каждого иностранного языка в той его части, которая является специфичной для данного языка. Характерные для данного языка «лингвоспецифичные концепты» обладают двумя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры (в том смысле, что дают «ключ» к ее пониманию) и одновременно соответствующие слова плохо переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует.

В последние годы, по мнению самих филологов, языковая картина мира стала одной из наиболее актуальных и наиболее «модных» тем отечественного языкознания. И в то же время, до сих пор не существует четкого представления, какой именно смысл вкладывается в это понятие. По мнению исследователей-лингвистов, понятие языковой картины мира включает «две связанные между собой, но различные идеи:

1) Каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

2) Картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом смысле употребляется также термин «наивная картина мира»).

Наивная картина мира сохраняет следы научных представлений о мире и отображается в языковых формах. В целом, сама идея наивной картины мира состоит в том, что в каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. В способе мыслить воплощается

цельная коллективная философия, своя для каждого языка. [Апресян, 1995: 62]. Это и дало основания именовать «наивную» картину мира как языковую. Складывающаяся веками, она отражает материальный и духовный опыт народа, который выступает в качестве носителя данного языка. Поэтому «наивная» картина мира может быть специфичной для него в двух отношениях:

1) «Наивная» картина мира определенного участка мира может значительно отличаться от той же научной картины того же участка мира, которая является общей для людей, говорящих на разных языках.

2) «Наивные» картины мира, получаемые с помощью анализа из значений слов разных языков, могут детально отличаться друг от друга, в то время как научная картина мира не зависит от языка, на котором она описывается.

Согласно О. А. Корнилову, в современной лингвистике можно выделить два подхода к языковой картине мира: «объективистский» и «субъективистский». Первый из них предполагает, что при образовании картины мира язык выступает не демиургом этой картины, а лишь формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности (теории и практики). Таким образом, языковая картина мира «привязывается» к объективному миру через стремление максимально точно, адекватно отразить объективную реальность.

Согласно второму, «субъективистскому» подходу, языковая картина мира — это отражённый в языке вторичный мир, являющийся результатом преломления в человеческом сознании объективного мира. Обыденный язык творит языковую картину мира, в которой отражаются и фиксируются не только знания о мире, но и заблуждения, ощущения относительно мира, его оценки, фантазии и мечты о мире. Такое понимание сущности языковой картины мира не требует от неё объективности.

В последние годы в лингвистике наблюдается возросший интерес к когнитивным исследованиям, одной из целей которых является реконструкция языковой картины мира и выявление в ней национально-

специфического характера. Фразеологизмы, как яркие, образно-эмоциональные, экспрессивные средства языка, способствуют созданию эстетически значимой, языковой картины мира. Поэтому в связи с возросшими вопросами в фразеологии принято говорить о *фразеологической картине мира*. Это компонент языковой картины мира, где каждый фразеологический оборот представляет собой элемент строго организованной системы, в которой ему отведены определенные функции в описании реалий окружающей действительности. В настоящее время изучение фразеологической картины мира с учетом человеческого фактора становится «приоритетным направлением антропологической лингвистики, объединяющей данные социолингвистики, психолингвистики, этнолингвистики и призванной стать единой теорией языка и человека» [Никитина, 1995: 69]. «Из этого следует, что фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности.

Как известно, фразеологический фонд отражает национально-культурные особенности того или иного народа. Фразеологическая картина мира являет собой «наивную» картину мира, поскольку отражает знания о мире на уровне обыденного сознания. Ситуации, закрепленные в устойчивых оборотах, становятся стереотипами поведения человека, обусловленными национальным мировидением. Ядро данной картины мира составляют единицы более древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой внутренней формой, например, фразеологические сращения или прозрачной, как у фразеологических единств. Можно сказать, что фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен. [Спираева, Фаткуллина, 2002: 3].

Также главная идея, лежащая в основе фразеологической картины мира то, что в ней заложено образное мировидение, формирующееся в

процессе коллективного многовекового постижения и преобразования человеком окружающей среды. Иными словами можно утверждать, что у каждого индивида каждой конкретно-исторической эпохи имеется своя собственная и неповторимая картина мира. Она образуется в результате непосредственного контакта человека с миром, культурой, в которой заложены все известные образцы и варианты картин мира. Несмотря на одинаковую окружающую среду, в которой находится человек, у всех разные быт и история, а отсюда вытекают разные ценности.

При изучении фразеологической картины мира должны применяться оба аспекта исследования: и синхронический, и диахронический. «Во фразеологии синхроническое и диахроническое тесно переплетаются..., словный характер фразеологизма постоянно накладывает отпечаток на целостное значение сочетание» [Мокиенко, 1989: 6].

Ученые выделяют ряд отличительных признаков фразеологической картины мира: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.

В любом языке мира есть фразеологические единицы, поскольку сам факт существования фразеологии представляет собой лингвистическую универсалию. Главное их свойство – невыводимость целостного значения из значения компонентов – также считается универсалией. Существует ряд понятий, универсальных для любого языка, и соответственно фразеологических оборотов, отображающие их будут универсальными, и будут проявляться как в плане содержания, так и в плане выражения. Например, заяц во многих языках ассоциируется с трусостью, лиса – с хитростью, собака – с верностью и тяготами жизни.

Антропоцентрическая сущность языка освещалась еще В. Гумбольдтом, Э. Бенвенистом, Р.А. Будаговым, Л.В. Щербой. Человек, познающий мир, его тело, чувства, потребности, взгляды и убеждения находятся в центре языковой картины мира, а главным мерилom ценностей окружающей действительности во фразеологической картине мира является сам человек, с его материальными и духовными потребностями. Поэтому во фразеологизмах используются названия предметов и явлений, с которыми

человек сталкивается в реальной жизни, а также то, что его окружает (небо, земля, флора, фауна). Таким образом, фразеологическая картина мира – это «очеловеченная» модель мира, в которой критерием оценки является человек. [Хайруллина, 1997: 70].

Экспрессивность – вот главное отличие идиоматических выражений от слов. Под экспрессивностью речи обычно понимается ее не нейтральность, отстранение, которые придают речи выразительность. Экспрессивность как способ придания речи выразительности и своеобразия. Как писал Ш. Балли, экспрессивность – это такое свойство языкового знака, в силу которого он воспринимается деавтоматизированно, непосредственно воздействует на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу». [Балли, 2003: 48].

Для того чтобы правильно интерпретировать фразеологические единицы и составить верное представление о фразеологической картине мира в целом, носители языка должны иметь определенный набор общих, идентичных для всех фоновых знаний, которые связывают маркированные единицы языка с элементами культуры. Поэтому в процессе изучения фразеологических единиц ученые пришли к выводу, что черты характера человека могут соотноситься с любыми объектами экстралингвистической действительности. Познание окружающей действительности обуславливает преобразование ее элементов в ходе речемыслительной деятельности в смысловые компоненты, которые в национальном языковом сознании «обрастают» национально-культурными смыслами, перерастают в культурно-прагматические компоненты языковой семантики, отражающие соответствующие фрагменты национально-языковой картины мира. [Золотых, 2007: 78].

Таким образом, в лингвистике под картиной мира в самом общем виде предлагается понимать двуединый концептуально-языковой феномен, обе части которого взаимосвязаны и взаимообусловлены, но в то же время обладают ярко выраженной спецификой. Образ мира возникает у человека в ходе его всех контактов с окружающей действительностью, его

представлений о самом мире, поскольку человек мыслит целыми понятиями, а язык это и есть средство выражения различных представлений. Фразеологические единицы являются одним из способов передачи национальных стереотипов. Только на основе соотнесения фразеологических образов с понятиями можно определить национально-культурное значение того или иного устойчивого выражения.

#### **1.4 Понятие фразеологической эквивалентности**

Сопоставительный аспект изучения языковых картин мира разных народов относится к актуальным проблемам современной лингвокультурологии. Внимание к картине мира обусловлено спецификой и структурно-семантической сложностью фразеологических средств, воспроизведение которых связано с определёнными трудностями лингвистического, общепилологического, культурологического, социального и исторического характера. В каждом языке фразеологические единицы, благодаря своей специфической образности, являются наиболее трудно переводимыми единицами, поэтому их сопоставление в разных языках требует тщательного анализа образной структуры.

В первую очередь, сущность сопоставительного анализа заключается в отыскании и определении явлений и фактов ряда языков, имеющих тождественные функции, независимо от того, являются ли сопоставляемые языки генетически родственными или нет. [Аракин, 1989: 58]. Также анализ фразеологической единицы направлен на выявление структуры ее значения, но кроме этого необходимо учитывать грамматику, лексический состав и внутреннюю форму, которая заложена в основе фразеологического образа. Важно как можно больше передать характерных свойств фразеологических единиц в процессе сопоставления их в разных языковых системах. [Ким, 2016: 89].

В своей работе известный лингвист В.С. Виноградов под эквивалентностью имеет в виду «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и

функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе». [Виноградов, 2001: 34]. Понятие эквивалентности может быть уточнено применительно к фразеологическим единицам, которые при переводе с точки зрения равноценности их передачи делятся на 4 типа. Эту классификацию поддерживает большинство исследователей, таких как В.Н. Комиссаров, Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. [Комиссаров, 1990: 96].

Первый тип фразеологизмов – фразеологические эквиваленты, равноценные по всем показателям. Они должны обладать одинаковыми денотативными и коннотативными значениями, вне зависимости от контекста. Иными словами, между соотносительными фразеологизмами не должно быть различий в смысловом плане, стилистической отнесенности, метафоричности и эмоционально-экспрессивной окраски. Они также должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав, обладать рядом одинаковых лексико-грамматических показателей, таких как сочетаемость (на примере одушевленности/неодушевленности), принадлежность к одной грамматической категории, употребительность, связь с контекстными словами-спутниками, а также отсутствием национального колорита. Например, *out of sight of mind* – *с глаз долой из сердца вон*. Как правило, фразеологических эквивалентов вполне немного и встречаются они среди интернациональных фразеологизмов. Например, *the hill of Achilles* – *Ахиллесова пята*. [Комиссаров, 2001: 181].

Ко второму типу фразеологических эквивалентов относятся так называемые неполные или частичные эквиваленты. Они являются эквивалентами, полными и абсолютными, соотносительными с многозначной единицей в языке оригинала, но не во всех его значениях. Например, *the massacre of the innocents* считается известный библеизмом, полностью соответствующему русскому обороту *избиение младенцев*. Частичных эквивалентов сравнительно также немного как и первый тип, поскольку вообще явление многозначности менее характерно для фразеологии.

В третий тип входят относительные фразеологические эквиваленты, которые отличаются от исходного фразеологизма по какому-либо из показателей. Они также включают другие, часто синонимические, компоненты, имеют небольшие изменения в форме, синтаксическом построении, обладают иной морфологической отнесенностью, сочетаемостью. В остальном они являются полноценным соответствием сопоставляемой ФЕ, «относительность» которого скрадывается контекстом. Например, *turn one's back* - *показать спину*. Такой тип фразеологизмов характеризуется тем, что в них варьируются лексические элементы, относящиеся к одной смысловой группе, а также отличаются грамматическим строением.

Четвертый тип – это индивидуальные эквиваленты, характеризующиеся тем, что, при сопоставлении фразеологизмов исследователь не находит в одном из языков полного соответствия и соотносит анализируемую единицу с фразеологизмом, максимально напоминающим «естественный». Поэтому при создании своего фразеологизма-аналога исследователь может воспользоваться фразеологическими средствами и моделями уже существующими в сопоставляемом языке.

Наряду с эквивалентными фразеологизмами в каждом из рассматриваемых языков можно выделить группу компаративных фразеологизмов, в состав которой входят единицы, отличные от соответствующих единиц другого языка. Здесь выделяются следующие разновидности.

Фразеологизмы, наиболее близкие к полным соответствиям, имеющие в основе сравнения образы близкие, но не тождественные. Часто это слова одной тематической группы. Например, русские про молчаливого человека говорят *нем как рыба*. В английском языке используют эквивалентную фразеологическую единицу, в основании которой лежит образ устрицы, который также связан с представлениями о молчаливом человеке: *as close as an oyster*.

Фразеологизмы, созданные на основе сравнений, в которых присутствуют те или иные дополнительные элементы, характеризующие традиции той или иной культуры. Так, при описании некрасивого, уродливого человека в русском и английском языках используется сравнение с грехом: *страшен как смертный грех* – *as ugly as a sin*. В русском фразеологизме для усиления значения употребляется прилагательное *смертный*, в то время как в английском языке подобное усиление отсутствует.

Фразеологизмы, построенные на иных образах или отражающие разные стороны явления. Такие фразеологизмы более типичны для сопоставляемых языков. Яркими примерами фразеологизмов этой разновидности являются единицы, обозначающие жадность. В английском языке жадного человека сравнивают с волком *as greedy as a wolf*, в русском языке волк ассоциируется, скорее, с голодом, чем с жадностью (*голодный как волк*).

Фразеологизмы, связанные с конкретным обычаем, происшествием, событием и содержащие в своем составе имена собственные. Например, в английском языке для характеристики смелого человека существует фразеологизм *as game as Ned Kelly* - смелый как Нед Келли. Данный фразеологизм понятен только самим носителям языка, поэтому в данном типе фразеологизмов необходимо уточнение, пояснение.

Фразеологические единицы, выражающие иронию и основанные на игре слов. Например, фразеологизм *as sharp as a razor* построен на обыгрывании двух омонимов: *sharp* «острый, отточенный» и *sharp* «сообразительный, наблюдательный» и, соответственно, не имеет эквивалентов в других языках.

Фразеологические единицы, которым в другом языке соответствуют те же структуры, но с иной лексической наполняемостью. Эта разновидность представлена наибольшим количеством фразеологизмов. В таких фразеологизмах наиболее ярко проявляется специфика и своеобразие формы в каждом языке при выражении единой семантики. Например, русский фразеологизм *взбешен как раненый вепрь*, в английском языке будет иметь

аналог *as cross as a bear (with sore head)*, В данном случае фразеологические единицы полностью совпадают по значению и стилистической окраске, но имеют в своем основании разные образы сравнения, которые являются специфичными для каждого языка. [Ведьманова, Куликова, 2015: 117].

По его определению В.С. Виноградова, сопоставительные соответствия двух языков – это слова или словосочетания, передающие в одном из своих значений одинаковый или относительно равный объем смысловой информации и выполняющие равнозначные функции в языке. В качестве критериев классификации лексических соответствий могут выступать разные их свойства и качества. [Виноградов, 2001: 287]. Под межъязыковыми фразеосемантическими соответствиями понимают тип соответствий фразеологизмов различных языков, который основывается на их семантическом тождестве при отсутствии тождества фразеологических образов. [Солодуб, 2005: 65].

Согласно типологии межъязыковых фразеологических соответствий, в основе которой лежит классификация Ю.П. Солодуба, выделяют два типа МФС:

Межъязыковые фразеосемантические соответствия первого типа основаны на семантическом тождестве и близости фразеологических образов, например: *кровь с молоком — milk and rose* [Молотков, 1986: 214], где общим компонентом будет молоко, однако можно заметить как лексическую замену между словами *кровь* и *milk*, так и грамматическую при замене порядка слов.

Во второй тип включены фразеологизмы разных языков, тождественные по значениям и стилистической окраске, но отличающиеся совершенно разными фразеологическим образами, построенные, однако, по общей фразеологической модели. Например: всем известному фразеологизму *ездить в Тулу со своим самоваром*, в значение которого заключен смысл «заниматься совершенно бесполезным и ненужным делом», соответствует идентичный английский фразеологизм – *carry coals to Newcastle*, буквальное значение которого «доставлять уголь в Ньюкасл» [Солодуб, 2005: 694].

Таким образом, наличие полных эквивалентов и аналогов среди исследуемых фразеологизмов свидетельствует о сходном характере отражения объективной действительности в сознании и в языке, о похожих процессах социально-экономического развития народов – носителей языков. Сходство тематического состава обусловлено универсальностью человеческой природы, общими индоевропейскими корнями. У каждой нации свой способ концептуализации картины мира, который обусловлен национальными различиями культур, мифологий, историй, литератур, общественного устройства, образа жизни, традиций и обычаев.

## Выводы по Главе 1

1. Фразеология – раздел языкознания, наука о фразеологизмах и идиомах, совокупность фразеологизмов, идиом какого-нибудь языка, в изучении которой немаловажную роль сыграли известные лингвисты, выделившие ее в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющей свой специфичный объект исследования. Под фразеологизмом понимают устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому. Огромный вклад в развитии фразеологии внесли многие лингвисты среди которых Виноградов В.В., Кунин А.В., Шанский Н. М. Они выделили свои группы устойчивых выражений на основе разных параметров, таких как степень семантической слитности, а именно: фразеологические сочетания, сращения и единства. В классификации Шанского Н.М. фразеологизмы рассмотрены с точки зрения частей речи. Аничков И. Е. систематизировал на основе структурных принципов, а Кунин А. В. за основу классификации взял структурно-семантическую и грамматическую структуру, выделив их по происхождению и частям речи. Смирницкий А. И. дополнил классификацию с точки зрения эмоциональной окраски.

2. Культура всегда являлась неотъемлемой частью жизни людей, а благодаря усилившейся в XX веке проблеме взаимоотношения языка и культуры, возникла новая наука – лингвокультурология, с помощью которой стало возможно более тщательно раскрыть отношения *человек - язык - культура*. На сегодняшний день существует более 300 определений понятия *культура*, среди которых можно выделить 6 типов: описательные, психологические, структурные, генетические и нормативные определения. Фразеологизмы выступают в роли носителей культурного фонда, являются наследием культуры с ярко выраженным национальным характером, поскольку представляет народную мудрость, а точнее культурный опыт народа.

3. Фразеология, как и язык, отражает и определенным образом формирует своеобразную картину мира, чей термин был введен Г. Герцем на рубеже XIX – XX веков. Лингвисты различают два типа картины мира: концептуальную

и языковую, где под концептуальной понимается отражение процесса познания человеком мира в понятийных категориях, под языковой понимается отношения *языка, мира и человека*, поскольку через мыслительный процесс человек распознает окружающий его мир и излагает свои мысли с помощью языка, фиксируя результаты своего познания в слова, в результате чего возникает языковая картина мира. «Наивная» картина мира отражает материальный и духовный опыт народа, который выступает в качестве носителя данного языка. Фразеологическая картина мира является фрагментом языковой картины, в основе которой лежит образное видение мира, сформированное в процессе познания и преобразования человеком окружающей среды. Во фразеологической картине мира выделяются такие отличительные признаки, как универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.

4. В современной лингвокультурологии немалое внимание уделяется сопоставительному аспекту изучения языковых картин мира разных народов, поскольку те обусловлены сложностью фразеологических единиц. Именно анализ ФЕ выявляет структуру ее значения, с учетом грамматики, лексического состава и внутренней формы.

К фразеологическим единицам применимо понятие эквивалентности. Существует немалое количество классификаций, применимых для перевода ФЕ, например Солодуба Ю.П., где он выделяет два типа межъязыковых фразеосемантических соответствий, Комиссарова Л. Ф., который делит перевод таких единиц на 4 типа: полные эквиваленты, неполные или частичные, отличающиеся по какому из показателей и индивидуальные эквиваленты.

## Глава 2. Роль предметов домашней утвари в языковой картине мира

### 2.1 Понятие «предмет домашней утвари»

Жилище – это не только материальный объект. В традиционном обществе – одно из ключевых символов культуры. Недаром знаменитый русский историк XIX века И.Е. Забелин сказал, что «Домашний быт человека есть среда, в которой лежат зародыши и зачатки всех так называемых великих событий истории». [Долгов, 2009: 10]. Сам интерес к истории быта, за последнее время, несомненно, возрос, о чем говорят многочисленные работы, посвященные этой теме. С понятием «дом» всегда ассоциируется важнейшая категория картины мира у человека. Жилище всегда имело для него особое значение, а точнее его обустроенность. Как правило, на убранство жилья оказывали влияние особенности природно-географических и социально-экономических условий. Важно заметить, что в процессе его обживания выступали обряды и символическая значимость каждого предмета домашней утвари. Жилище любого человека как «визитная карточка», оно может повествовать нам о национальности владельца, о его экономическом, социальном положении. [Байбурин, 2005: 9]. Многообразие и богатство культуры любого народа нашло отражение и в таком предмете повседневного обихода, как утварь.

Артефакты обслуживающие различные сферы деятельности человека, служат для удовлетворения его физиологических, материальных и духовных потребностей. Предметы кухонной утвари и посуды предназначались обслуживать самую важную потребность человека в приеме пищи, которая вызывает необходимость ее приготовления с целью сделать ее более усваиваемой.

Наиболее широкое понятие связанное с тематикой быта – утварь, обозначающее совокупность предметов какой-либо области применения и обихода. Различают разные виды утвари, но в нашем исследовании речь пойдет о домашней. Под этим термином мы понимаем только кухонную

утварь, служащую для механического воздействия на продукты или используемую в процессе приготовления пищи, куда входят чаще всего лишённые внутреннего объема предметы – ножи, вилки и пр. Термин **посуда** употребляется для обозначения совокупности предметов, иными словами хозяйственная утварь, служащая для приготовления подачи и хранения еды и питья, и для обозначения единичных предметов, в которые можно что-либо налить, пожить. В нашем исследовании это относится к предметам, обладающим объемом, например сковорода, горшок.

Предметы домашнего обихода или утварь – неотъемлемая часть жизни человека. Как уже упоминалось ранее, они были отражением многообразной культуры людей. Каждый предмет утвари был сделан из определенного материала и отличался техникой изготовления. Обычно материалом для его изготовления служат металл, дерево, глина или стекло, а выбор зависит от функции предмета, то есть, для посуды важно будут ли в ней варить, кипятить, жарить, солить, квасить. Каждый предмет имел свое название, которое в зависимости от места проживания той или иной этнографической группы, сохранял особенности бытовой лексики.

На протяжении многих сотен лет предметы утвари повсюду окружали людей. Естественно, что за такой огромный промежуток времени часть этой утвари претерпела значительные изменения. Многие из того, чем пользовались для приготовления еды в незапамятные времена, лишь отдаленно напоминает современную посуду, а то и вовсе вышло из употребления. Также они выполняли определенные, свойственные им функции. Например, кухонная посуда необходима для хранения, приготовления пищи, предметы мебели служат не только для улучшения человеческой жизни, но и для украшения жилья, хранения одежды, орудия труда созданы для облегчения трудовой деятельности человека.

Таким образом, на протяжении столетий каждый вид человеческой деятельности сопровождался определенными ритуалами, и прием пищи не является исключением. В каждую эпоху времени приготовление и хранение пищи зависело от имеющегося в доме кухонного оборудования, что касалось

и мебели и орудия труда. В связи с требованиями каждого промежутка истории предметы посуды и домашней утвари постоянно менялись, появлялась новая и исчезала из обихода устаревшая.

## **2.2 Сравнение фразеологической составляющей поля «кухонная посуда» в английском и русском языках**

Отличительной особенностью современной лингвистики считается подход к языку с точки зрения системно-функционального образования, где в качестве основных единиц выдвигаются семантические поля. Применение данной теории может поспособствовать детальному, более углубленному изучению семантической структуры фразеологизмов, а также их системных отношений.

Любое слово представляет собой единство плана содержания и плана выражения, поэтому допустимо использование таких терминов как *семема* и *лексема*. Под лексемой мы понимаем «слово, рассматриваемое как единица словарного состава языка в совокупности его конкретных грамматических форм и выражающих флексий, а также возможных конкретных смысловых вариантов» [Виноградов, 1972: 257]. Семема это «смысл, содержательная сторона языковой единицы на коммуникативном уровне, закрепленное знаком отражение языковой действительности или общественное знание о предмете номинации, присущее обществу в конкретный момент его развития» [Стернин, 1982:16]. Для выяснения лексического значения слова чрезвычайно важным становится его мотивированность, а именно «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности». [Блинова, 1984: 15]

Системно-структурное исследование конкретного фразеосемантического поля позволяет нам установить количественные и качественные соотношения фразеологических оборотов внутри поля и посредством структурно-семантического анализа определить уникальность семантической структуры конкретного поля. Таким образом, идет

сопоставление исследуемого материала данного фразеосемантического поля с аналогичным материалом, но уже другого языка. Такое сопоставление важно для разработки структурно-семантической типологии фразеологических систем разных языков.

Кроме того, сопоставительный анализ фразеологических единиц, а именно их единство формы и содержания в пределах одного фразеосемантического поля, но разных языков, несет определенную ценность для компаративной фразеологии и компаративистики в целом. [Дубова, 2014: 183].

Данное исследование посвящено структурно-семантическому анализу фразеосемантического поля «предмет домашней утвари» в английском языке в сопоставлении с русским. В основе данной работы лежат такие направления, как исследование семантической составляющей фразеологических единиц и сопоставительный анализ фразеологических систем разных языков, поскольку структурно-семантический анализ рассматриваемой системы фразеологических единиц в английском и русском языках позволяет воспроизвести национальную специфику образного мировосприятия в пределах определенных фрагментов языковой картины мира.

В настоящей работе представлен анализ одного из классов семантической системы английского языка, а именно лексико-семантической группы фразеологизмов, в состав которых входят предметы кухонной посуды, поскольку в ходе сплошной выборки из фразеологических словарей данная семантическая группа составляет наибольшее количество материала, который в дальнейшем можно подробно проанализировать. Это не кажется случайным, что данная семантическая группа является одной из самых частотных в лексической системе английского языка, так как она отражает предметы, с которыми человек, как правило, сталкивается ежедневно, при этом, постоянно видоизменяясь, сами предметы не меняют своего имени. [Косенкова, 1999: 92]

Согласно словарной дефиниции «Большого толкового словаря русских существительных» [Бабенко, 2005: 504], номинация «посуда» является базовой для предметов быта. Таким образом, в русском языке понятие посуда включает в себя, как кухонную утварь для приготовления и хранения продуктов, так и столовые предметы посуды, предназначенные для сервировки и употребления пищи. В английском же языке не существует слова, эквивалентного для русского понятия «посуда», о чем нам говорит, что категоризация мира в английском и русском языках отличаются. Так, в английском языке понятие «посуда» будет более дискретно, оно выражается существительным *ware*, которое функционирует в качестве словообразовательного элемента, поэтому формирует своего рода гнездо из 17 лексических единиц.

В английском языке, как и в любом другом, важна и интересна национально-культурная семантика, те языковые значения, которые функционируют и транслируют от поколения к поколению, а также особенности фольклора, подробности быта и обычаев народа, и, таким образом они формируют культурное самосознание народа. В этом плане лексико-семантическая группа «посуда», исследование которой предпринято в данной работе, представляет материал для реализации заложенных в ней потенциальных возможностей. Поскольку функции предметов домашней утвари, а в конкретном случае кухонной посуды, совпадают у представителей разных народов, это объясняет некоторые совпадения образности у фразеологических единиц.

В ходе анализа фразеологического состава английского и русского языков было отобрано 54 русских и 47 английских фразеологических единиц семантической группы «кухонная посуда». В ходе выполнения практической части нами было выделено 11 английских лексем – *bottle, cup, plate, saucer, teapot, knife, spoon, fork, frying pan, pan, sieve*, и 15 русских лексем – *бутылка, бокал, чашка, тарелка, блюдо, кувшин, перечница, стакан, нож, ложка, вилка, горшок, решето, самовар, ступка*, занимающих основную позицию в

составе фразеологических единиц и систематизированных по следующим лексико-тематическим группам:

1. Столовые приборы (knife, spoon, fork, нож, ложка, вилка);
2. Ёмкости (bottle, cup, plate, saucer, teapot, бутылка, бокал, чашка, тарелка, блюдце, кувшин, перечница, стакан);
3. Посуда, используемая для приготовления (frying pan, pan, sieve, горшок, решето, самовар, ступка).

Стоит отметить, что количество лексем в русском и английском языках отличается, поскольку в ходе сплошной выборки некоторые лексемы отсутствовали либо в том, либо в другом языке. Например, в русском языке присутствуют дополнительные лексемы *бокал, кувшин, перечница, стакан, самовар, ступка*, а в английском – *teapot, frying pan*. Данная особенность говорит нам о разном способе перевода ФЕ, то есть фразеологизмы не всегда переводятся аналогичной лексемой, как в языке оригинала, отсюда и вытекает лексическое разнообразие фразеологизмов.

В ходе работы мы использовали рассмотренную выше классификацию В.С. Виноградова, который делит ФЕ на четыре группы межъязыковых структурно – типологических соответствий. Это дает нам возможность сопоставить английские и русские фразеологические единицы.

**1-ю группу** составляют фразеологизмы-эквиваленты. В английском и русском языках присутствуют ФЕ, совпадающие не только по семантическим признакам, но и по лексико-грамматической характеристике, тождественно и их ситуативное употребление.

**2-ю группу** составляют фразеологические единицы с неполным соответствием первого уровня, то есть совпадают только их значения, а грамматическое оформление в английском и русском языках отличается.

**3-ю группу** представляют фразеологические единицы с неполным соответствием второго уровня, то есть совпадающие только по форме, но имеющие разные значения, разную образную структуру.

И в **4-ю группу** входят те фразеологические единицы, что не имеют индивидуальных соответствий в английском и русском языках.

В данном исследовании мы проводим выявление семантических сходств и различий отобранных фразеологических единиц, основываясь на сопоставлении словарных дефиниций англо-русских словарей фразеологизмов. Для наглядного просмотра, английские и русские фразеологизмы проанализированы как отдельно друг от друга, так и по подгруппам, указанным выше.

## 2.3 Дефиниционный анализ английских ФЕ

### А. Столовые приборы

#### Fork

Лексема *fork* употребляется как в прямом так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *fork*: «Столовый прибор, состоящий из ручки с тремя зубчиками на конце, используемый для накалывания и приема пищи» [Sammers, 2006: 389]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *fork*, имеют следующие значения: иметь хороший аппетит – *playing a good knife and fork*; пристрастие к еде – *knife and fork* [Walter, 2002: 217].

#### Knife

Лексема *knife* употребляется в прямом значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *knife*: «Металлическое лезвие, зафиксированное ручкой, используемое для разрезания чего-либо» [Sammers, 2006: 479]. Согласно словарю Pocket Idioms Dictionary под ред. P. Longman, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *knife*, имеют следующие значения: находиться на операции – *to go under knife*; внезапно вызвать острое чувство жалости, ненависти и пр. – *cut like a knife*; приносить душевные муки, огорчать – *it's like a knife in one's heart*; находиться в опасной ситуации – *on a knife edge*; предательский поступок по отношению к кому-либо – *stick a knife in smb back*; вспылать к кому-либо

злостью, критиковать - *to get one's knife into smb*; ситуация, в которой каждый чувствует себя напряженно и есть ощущение, что что-то неприятное скоро произойдет – *you could cut it with a knife*; .готовиться к наступлению – *sharpen a knife*; сражаться, не щадя своей жизни – *war to the knife* [Longman, 2001: 133].

### **Spoon**

Лексема *spoon* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *spoon*: «Предмет с длинной ручкой и маленькой цилиндрической формы частью, используется для еды, приготовления пищи или сервировки стола» [Sammers, 2006: 685]. Согласно словарю Pocket Idioms Dictionary под ред. P. Longman, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *spoon*, имеют следующие значения: сделать попытку, чтобы чего-нибудь добиться, независимо от того хорошо это закончится или плохо – *make a spoon or spoil a horn*; любая вещь или идея нужна в определенный момент, но после они теряют актуальность и нужность – *it's at dinner-time you need a spoon*; человек, которому постоянно везет – *to be born with a silver spoon in one's mouth*; занять последнее место в соревнованиях – *wooden spoon* [Longman, 2001: 233].

### **В. Ёмкости**

#### **Bottle**

Лексема *bottle* употребляется в прямом значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под ред. D. Sammers даны следующие толкования лексического значения слова *bottle*:

1. «Сосуд, сделанный из стекла или пластика с зауженным горлышком, предназначенный для хранения жидкостей» [Sammers, 2006: 375]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *bottle*, имеют следующие значения: открыть бутылку алкоголя – *crack the bottle*; избегать спиртных напитков – *flee from*

*the bottle*; напиток, представляющий опасность для здоровья – *the black bottle* [Walter, 2002: 46].

2. «Алкогольный напиток, используется, когда есть проблемы с алкогольной зависимостью» [Sammers, 2006: 375]. Согласно словарю Pocket Idioms Dictionary под ред. P. Longman, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *bottle*, имеют следующие значения: питать пристрастие к спиртному – *be fond of the bottle*; употреблять алкоголь в больших количествах на протяжении долгого времени – *to hit the bottle* [Longman, 2001: 31].

### Cup

Лексема *cup* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под ред. D. Sammers даны следующие толкования лексического значения слова *cup*:

1. «Маленькая круглая емкость с ручкой, используемая для питья чая, кофе и пр.» [Sammers, 2006: 399]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *cup*, имеют следующие значения: поднятый по слишком незначительному поводу переполох – *a storm in a tea-cup*; пригласить в гости провести вечер за кружкой чая – *ask smb for a cup of tea*; не радуйся раньше времени – *between the cup and the lip a morsel may slip*; говоря о чае – *cup that cheers but not inebriates*; человек справился с тяжелыми испытаниями, что постигли его – *the bitter cup will pass smb by*; перенести страдания или жизненные испытания в полной мере, до конца – *to drink the cup to the end* [Walter, 2002: 86].

2. «Измерение количества жидкости, соотнесенной с размерами чашки» [Sammers, 2006: 399]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *cup*, имеют следующие значения: счастье нужно беречь – *a full cup must be carried steadily*; достойно претерпеть все невзгоды, которые выпали на долю – *drain the cup of bitterness*; испытать, перенести страдания или жизненные

испытания в полной мере, до конца – *drain the cup to dregs*; полное изобилие чего-либо – *full cup*; нет больше никакой возможности выносить, терпеть что либо – *make the cup run over*; совсем другое дело – *that's another cup of tea* [Walter, 2002: 86].

3. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в составе которых входит лексема *cup*, имеют следующие значения: говоря о том, кто понравился – *one's cup of tea*; понравившаяся девушка – *a cup of tea* [Walter, 2002: 87].

4. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *cup*, имеет следующее значение: навеселе, в нетрезвом виде – *I one's cups* [Walter, 2002: 87].

### **Plate**

Лексема *plate* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers даны следующие толкования лексического значения слова *plate*:

1. «Плоская, обычно круглая емкость, из которой ты ешь приготовленную пищу» [Sammers, 2006: 609]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, в составе ФЕ лексема *plate* имеет следующие значения: уступить или дать что-то кому-либо даром – *give smb smth on a plate*; выполнять работу за другого – *to hand smth to someone on a plate* [Waletr, 2002: 302].

2. Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *plate*, имеет следующее значение: быть очень занятым, иметь много работы – *a lot of one's plate* [Walter, 2002: 302].

### **Saucer**

Лексема *saucer* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *saucer*: «Небольшая круглая тарелка с загнутыми краями, на которую ставится чашка» [Sammers, 2006: 670]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *saucer*, имеет следующее значение: неизвестный объект инородного происхождения – *a flying saucer* [Walter, 2002: 337].

### **Teapot**

Лексема *teapot* употребляется в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под ред. D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *teapot*: «Небольшая емкость с ручкой и носиком, в котором заваривают и подают чай» [Sammers, 2006: 509]. Согласно словарю Pocket Idioms Dictionary под ред. P. Longman, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *teapot*, имеет следующее значение: волноваться по пустякам – *a tempest in a teapot* [Longman, 2001: 236].

## **С. Посуда для приготовления**

### **Frying pan**

Лексема *frying pan* употребляется в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *frying pan*: «Круглая, плоская емкость с длинной ручкой, используемой для жарки пищи» [Sammers, 2006: 384]. Согласно словарю Pocket Idioms Dictionary под ред. P. Longman, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *frying pan*, имеет следующее значение: попасть из одной неприятной ситуации в другую, еще худшую – *out of the frying-pan into the fire* [Longman, 2001: 96].

### **Pan**

Лексема *pan* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под редакцией D. Sammers даны следующие толкования лексического значения слова *pan*:

1. «Широкая, обычно круглая открытая емкость, используемая для хранения или приготовления пищи» [Sammers, 2006: 684]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *pan*, имеют следующие значения: человек с невыразительным лицом – *a dead pan*; замолчать, воздержаться от высказываний – *shut one's pan* [Walter, 2002: 290].

2. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *pan*, имеет следующее значение: зря использованное время, дело совершенное напрасно – *go down the pan* [Walter, 2002: 290].

### **Sieve**

Лексема *sieve* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В английском толковом словаре Longman Exams Dictionary под ред. D. Sammers дано следующее толкование лексического значения слова *sieve*: «Круглый кухонный прибор с множеством мелких дырочек, используемый для отделения жидкостей или рассыпчатых веществ от основной массы» [Sammers, 2006: 769]. Согласно Cambridge dictionary of idioms под ред. E. Walter, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *sieve*, имеют следующие значения: дать течь, прохудиться – *leak like sieve*; плохая память, легко забывать что-то – *like a sieve*; делать что-то впустую, пустая трата времени – *to carry water in a sieve* [Walter, 2002: 351].

## **2.4 Дефиниционный анализ русских ФЕ**

### **А. Столовые приборы**

#### **Вилка**

Лексема *вилка* используется в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее

толкование лексемы *вилка*: «В речи военных – пространство между точками недолета, перелета снаряда относительно цели» [Евгеньева, 1999: 397]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *вилка*, используется в следующем значении: окружать кого-то – *брать в вилку* [Молотков, 1964: 68].

## Нож

Лексема *нож* используется в прямом и переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующие толкования лексемы *нож*:

1. «Инструмент для разрезания, состоящий из лезвия и ручки, а также режущая часть инструментов» [Евгеньева, 1999: 397]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *нож*, используются в следующих значениях: умереть (находиться) во время операции – *ложиться под нож*; сказать что-то резко или грубо, тоном, не предусматривающего каких-либо возражений – *как ножом отрезал*; уничтожить что-то, или быть самим уничтоженным – *пойти под нож*; готовиться к вооруженному, подготовленному нападению или войне – *точить ножи* [Молотков, 1964: 284].

2. «О том, что неприятно, тяжело или причиняет большие затруднения» [Евгеньева, 1999: 397]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *нож*, используются в следующих значениях: непримиримо враждовать с кем-то – *быть на ножах*; что-то очень болезненное, из-за чего можно расстроиться – *как нож острый*; подвергать себя опасности – *на острие ножа, на краю пропасти*; болезненное, причиняющее эмоциональную боль – *нож в сердце*; предательский поступок или же поведение – *нож в спину*; ставить кого-либо в очень затруднительное положение – *резать без ножа*; беспокоить кого-либо, постоянно и навязчиво требуя, прося что-то – *с ножом*

к горлу; подвергать себя большому риску, что-либо совершать, имеющее опасные последствия – *ходить по острию ножа*) [Молотков, 1964: 284].

### Ложка

Лексема *ложка* используется как в прямом так и переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указаны следующие толкования лексемы *ложка*:

1. «Один из приборов столового набора, служащего для зачерпывания жидкой, рассыпчатой пищи» [Евгеньева, 1999: 687]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *ложка*, используются в следующих значениях: что-то является значимым только тогда, когда больше всего необходимо – *дорога ложка к обеду*; лишать кого-либо хорошего шанса, возможности – *проносить ложку мимо рта*; что бы что-то сделать, надо приложить все усилия – *сухая ложка рот дерет*; ситуация, когда один человек в коллективе трудится, а другие бездельничают и рассчитывают на результат его труда – *один с сошкой, семеро с ложкой*; делать что-то очень медленно, с большими перерывами – *через час по чайной ложке* [Молотков, 1964: 232].

2. «Количество чего-либо, вмещающегося в этот предмет» [Евгеньева, 1999: 688]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *ложка*, используются в следующих значениях: причинять большую неприятность кому-либо по пустякам, по любому незначительному поводу – *в ложке воды утопить*; о небольшом, незначительном добавлении, которое портит общее хорошее впечатление – *ложка дегтя в бочке с медом* [Молотков, 1964: 232].

### В. Ёмкости

#### Бутылка

Лексема *бутылка* используется как в прямом, так и переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указаны следующие толкования лексемы *бутылка*:

1. «Удлиненный стеклянный сосуд для жидкостей» [Евгеньева, 1999: 247]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *бутылка*, используются в следующих значениях: успокоить, поставить кого-либо на свое место – *загнать в бутылку*; раздражаться особенно по пустякам – *лезть в бутылку*; открыть бутылку алкоголя – *распить бутылку*; выпить с кем-то бутылку алкоголя – *раздавить бутылку*; получить результат или наказание за свои действия – *платить за бутылки* [Молотков, 1964: 52].

2. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *бутылка*, используется в следующем значении: регулярно выпивать алкогольные напитки – *заглядывать в бутылку* [Lubensky, 1984: 53].

#### Чаша

Лексема *чаша* используется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указаны следующие толкования лексемы *чаша* (чашка):

1. «В старину: небольшой округлый сосуд для питья» [Евгеньева, 1999: 678]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *чаша*, имеют следующие значения: пить запоем – *пить мертвую чашу*; пригласить кого-нибудь в гости на чай – *на чашку чая* [Молотков, 1964: 517].

2. «Большой естественный или искусственный водный резервуар» [Евгеньева, 1999: 678]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *чаша*, имеют следующие значения: изобилие всего, что пожелаешь – *полная чаша*; принимается или берет верх то или иное решение – *чаша весов клонится* [Молотков, 1964: 517].

3. «Говоря о большом количестве чего-либо, например чувств, переживаний» [Евгеньева, 1999: 678]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *чаша*, имеют следующие значения: ситуация, когда не можешь больше терпеть что-то – *переполнилась чаша терпения*; на долю выпали либо испытания, либо неудача, но обошли стороной – *горькая чаша миновала*; переносить до конца все беды, испытания, невзгоды – *пить чашу до дна*; рискнуть, пожертвовать в решающий момент чем-то важным в надежде добиться перевеса успеха в деле – *бросить на чашу весов* [Молотков, 1964: 517].

### Тарелка

Лексема *тарелка* используется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *тарелка*: «Столовая посуда круглой формы с приподнятыми краями и широким плоским дном» [Евгеньева, 1999: 563]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *тарелка*, используются в следующих значениях: быть в плохом настроении, плохо себя чувствовать; постоянно чувствовать беспокойство, неприятно находиться в какой либо компании, ситуации – *быть не в своей тарелке*; любые видимые, неопознанные, летающие объекты в небе – *летающая тарелка* [Молотков, 1964: 472].

### Блюдце

Лексема *блюдце* используется в прямом значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *блюдце*: «Чайная посуда в виде небольшой тарелочки, на которую ставится чашка» [Евгеньева, 1999: 760]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *блюдце*, используются в следующих значениях: что-то, что видно отчетливо – *видно как на блюдечке*; говоря о получении чего-

нибудь без затраты труда, усилий – *преподносить на блюдечке с голубой каемочкой* [Молотков,1964: 38].

### **Бокал**

Лексема *бокал* используется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *бокал*: «Сосуд для вина в виде большой рюмки» [Евгеньева, 1999: 135]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *бокал*, используются в следующем значении: провозгласить тост в чью-либо честь – *поднять бокал* [Молотков,1964: 42].

### **Кувшин**

Лексема *кувшин* используется в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *кувшин*: «Высокий округлый сосуд с горлышком и ручкой» [Евгеньева, 1999: 361]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *кувшин*, используется в следующем значении: тот, кто совершает неправильные, нечестные поступки, по началу, кажущиеся успешными, в конечном итоге потерпит неудачу – *повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить* [Молотков,1964: 216].

Лексема *кувшин* отсутствует в английском языке, поскольку значение фразеологизма выражается другой лексемой, что говорит нам о различиях в культурном миропонимании.

### **Перечница**

Лексема *перечница* используется в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *перечница*: «Сосуд для молотых зёрен перца» [Евгеньева, 1999: 645]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема

*перечница*, используется в следующем значении: говоря о сварливой злой старухе – *чертова перечница* [Молотков,1964: 317].

### **Стакан**

Лексема стакан используется в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *стакан*: «Стеклянный цилиндрический сосуд без ручки, служащий для питья» [Евгеньева, 1999: 780]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *стакан*, используется в следующем значении: шум, переполох, большое волнение, поднятые по слишком незначительному поводу – *буря в стакане воды* [Молотков,1964: 452].

### **С.Посуда для приготовления**

#### **Горшок**

Лексема горшок используется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы горшок: «Округлый глиняный сосуд для приготовления и хранения пищи» [Евгеньева, 1999: 258]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *горшок*, используются в следующих значениях: люди не должны критиковать кого-то за ошибки, которые они совершили сами – *горшок над котлом смеётся, а оба черны*; даже обычные, простые люди могут справиться с чем-то трудным, тяжелым – *не Боги горшки обжигают*; говоря о ребенке, или же взрослом человеке невысокого роста – *от горшка два вершка*; подстричь волосы по прямой линии вокруг головы – *стричь под горшок*; оскорбления допускаются до тех пор, пока не будут предприняты действия – *хоть горшком назови, только в печь не сажай* [Молотков,1964: 118].

#### **Решето**

Лексема *решето* используется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указаны следующие толкования лексемы *решето*:

1. «Предмет обихода — широкий обруч с натянутой на него частой сеткой для просеивания чего-нибудь» [Евгеньева, 1999: 764]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *решето*, используются в следующих значениях: постоянно забывать о чем-то – *дырявая (память) как решето*; делать что-то, зная, что все попытки, действия тщетны и не принесут результатов – *носить воду решетом* [Молотков, 1964: 389].

2. «Просеивающее устройство» [Евгеньева, 1999: 764]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *решето*, используется в следующем значении: что-то удивительное, необычный случай, явление – *чудеса в решете* [Lubensky, 1984: 735].

### Самовар

Лексема *самовар* используется в прямом значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *самовар*: «Металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой — высокой трубкой, наполняемой древесными углями» [Евгеньева, 1999: 590]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологическая единица, в состав которой входит лексема *самовар*, используется в следующем значении: отправляться, обращаться куда-нибудь, имея при себе то, что заведомо и в достатке уже есть на том месте – *ехать в Тулу со своим самоваром* [Молотков, 1964: 407].

### Ступа

Лексема *ступа* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. В «Словаре русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой указано следующее толкование лексемы *ступа*: «Тяжёлый металлический, деревянный или каменный сосуд, в котором толкут что-нибудь пестом»

[Евгеньева, 1999: 784]. Согласно фразеологическому словарю русского языка А. Молоткова, фразеологические единицы, в состав которых входит лексема *ступа*, используются в следующих значениях: делать что-то абсолютно бесполезное на протяжении долгого времени – *толочь воду в ступке*; что-то, лишённое логики и здравого смысла – *черт в ступе* [Молотков, 1964: 462].

## 2.5 Сопоставительный анализ английских и русских ФЕ

После рассмотрения словарных дефиниций лексем с компонентом «кухонная посуда», а также фразеологических единиц, в состав которых входят эти лексемы, мы провели сопоставительный анализ значений английских и русских фразеологизмов. При сопоставительном анализе ФЕ двух языков наиболее ярко обнаруживаются элементы сходства и различия между языками, выделяются как универсальные так и специфические явления на разных языковых уровнях. Также фразеологические единицы отражают представления о быте, обычаях и культуре. Как упоминалось ранее, для сопоставительного анализа мы выбрали классификацию В.С. Виноградова, в которой ФЕ поделены на четыре группы межъязыковых структурно – типологических соответствий. Стоит отметить, что в ходе выполнения анализа в третью группу, представленной ФЕ, совпадающими только по форме, но имеющие разные значения, ни один фразеологизм не попал. Также мы столкнулись со случаями, когда в подгруппах лексем, а именно ёмкости и посуда, предназначенная для приготовления, был представлен только один фразеологизм, поэтому сопоставлять его значение с другими невозможно. Сюда входят фразеологизмы с такими русскими лексемами, как *бокал, кувшин, перечница, стакан, самовар, ступка*, и английскими – *teapot, frying pan*. Для наглядности результаты представлены в таблицах согласно классификации В.С. Виноградова.

### А. Столовые приборы

Исходя из разбора лексем *fork* и *вилка*, можно прийти к выводу о том, что в английском и русском языках нет каких-либо точек соприкосновения по семантике данных фразеологизмов. В английском варианте все значения связаны с едой, вероятнее всего из-за отношения вилки к столовым приборам. В русском языке это значение отсутствует, а упоминается лишь с военной тематикой. Следовательно, можно заключить, что данная ситуация – особенность разного воспринимания действительности разными народами. Для наглядности примеры английских и русских фразеологизмов с лексемами *fork* и *вилка* представлены в Таблице 1,2.

Таблица 1 – безэквивалентные фразеологизмы с лексемами

Английский вариант	Значение
playing a good knife and fork	иметь хороший аппетит
knife and fork	Иметь пристрастие к еде

Таблица 2 – безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
<i>брать в вилку</i>	оказывать кого-то

Исходя из дефиниционного разбора лексем *knife* и *нож*, следует отметить коннотативные различия во фразеологизмах «*ложиться под нож*». В русском языке у фразеологизма присутствует негативный оттенок, а именно то, операция может закончиться не успешно, и пациент может умереть. Также можно отметить, что все фразеологизмы в русском языке с данной лексемой носят негативный характер, связанный с болью как эмоциональной, так и физической, переживаниями и пр. В таблице №3 фразеологизмы являются полными аналогами друг другу. В таблице № 4 фразеологизмы полностью совпадают в семантическом плане, но грамматическая форма заметно различается, например, в английском языке большинство фразеологизмов выступает в качестве предложений, в то время как в русском – словосочетания. За исключением различия в значении фразеологизма такого как «*на острие ножа*». В русском языке в значении ФЕ особо заметна разница, а именно, что ты сам подвергаешь себя опасности, в то время как в английском на этом внимание не акцентируется.

Как уже было сказано ранее, все перечисленные фразеологизмы носят негативный характер, они либо используются, когда мы говорим о душевных и физических переживаниях, либо об опасных для жизни ситуациях. Вполне естественно, что среди фразеологизмов с лексемой *нож* есть те, что не имеют аналогов в английском или русском языке, но стоит отметить, что большая часть значений безэквивалентных ФЕ связана более с душевными терзаниями, переживаниями, нежели физическим причинением боли. Для наглядного примера представлены Таблицы 3, 4, 5, 6, где сопоставлены английские и русские фразеологизмы с лексемами *knife* и *нож*.

Таблица 3- Эквиваленты в английском и русском языках

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
to go under knife	находиться на операции	ложиться под нож	умереть (находиться) во время операции
sharpen a knife	готовиться к наступлению	точить ножи	готовиться к вооруженному, подготовленному нападению или войне

Таблица 4- Неполные соответствия 1-го уровня (совпадение значений)

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
it's like a knife in one's heart	приносить душевные муки, огорчать	нож в сердце	Что-то болезненное, причиняющее эмоциональную боль
stick a knife in smb back	предательский поступок по отношению к кому-либо	нож в спину	предательский поступок или же поведение
you could cut it with a knife	ситуация, в которой каждый чувствует себя напряженно и есть ощущение, что что-то	резать без ножа	ставить кого-либо в очень затруднительное положение

	неприятное скоро произойдет		
on a knife edge	находиться в опасной ситуации	на острие ножа, на краю пропасти	подвергать себя опасности
on a knife edge	находиться в опасной ситуации	ходить по острию ножа	подвергать себя большому риску, что-либо совершать, имеющее опасные последствия

Таблица 5 – безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
cut like a knife	внезапно вызвать острое чувство жалости, ненависти
to get one's knife into smb	воспылать к кому-либо злобой, критиковать
war to the knife	сражаться, не щадя своей жизни

Таблица 6 – безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
с ножом к горлу	беспокоить кого-либо, постоянно и навязчиво требуя, прося что-то
как нож острый	что-то очень болезненное, из-за чего можно расстроиться
как ножом отрезал	сказать что-то резко или грубо, тоном, не предусматривающим каких-либо возражений
пойти под нож	уничтожить что-то, или быть самим уничтоженным
быть на ножах	непримиримо с кем-то враждовать

Исходя из сопоставительного анализа фразеологизмов с лексемами *spoon* и *ложка*, мы пришли к выводу, что в данной группе вообще не оказалось эквивалентов, как в английском, так и в русском, что говорит нам о различиях свойств и функций предметов посуды, лежащих в основе. Стоит отметить, что первая пара фразеологизмов по праву может считаться эквивалентами друг другу, хотя у них совпадает только значение, а грамматическая конструкция совершенно разная. Однако этого нельзя сказать о второй паре ФЕ. Их аналоги в обоих языках совершенно иные, но

поскольку их значения в близкой мере можно считать схожими, мы решили разместить их в паре друг с другом. В ходе сопоставительного анализа большинство фразеологических единиц таблиц № 8, 9 с лексемами spoon и ложка носит негативный характер употребления в речи: медленные действия, причинение неприятностей, лишение возможности, бездельничество и пр. И поскольку их значения отличаются друг от друга в полной мере, они не могут быть использованы как аналоги. Для наглядности ФЕ с лексемами spoon и ложка представлены в Таблице 7, 8, 9.

Таблица 7– Неполные соответствия 1-го уровня (совпадение значений)

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
it's at dinner-time you need a spoon	любая вещь или идея нужна в определенный момент, но после они теряют актуальность и нужность	дорога ложка к обеду	что-то значимо только тогда, когда больше всего необходимо
make a spoon or spoil a horn	сделать попытку, чтобы чего-нибудь добиться, независимо от того хорошо это закончиться или плохо	сухая ложка рот дерет	что бы что-то сделать, надо приложить все усилия

Таблица 8– безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
wooden spoon	занять последнее место в соревнованиях
to be born with a silver spoon in one's mouth	человек, которому постоянно везет

Таблица 9– безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
через час по чайной ложке	делать что-то очень медленно, с большими перерывами
проносить ложку мимо рта	лишать кого-либо хорошего шанса, возможности

один с сошкой, семеро с ложкой	ситуация, когда один человек трудится, а другие бездельничают и рассчитывают на результат его труда
в ложке воды утопить	причинять большую неприятность кому-либо по пустякам, по любому незначительному поводу
ложка дегтя в бочке с медом	о небольшом, незначительном добавлении, которое портит общее хорошее впечатление

### В. Ёмкости

Исходя из словарных определений, в обоих языках лексема *бутылка* содержит одинаковые значения «сосуд для хранения жидкостей», однако только в английском словаре выделяют дополнительное значение лексемы «иметь пристрастие к алкоголю» как отдельный пункт. Также во всех фразеологизмах лексема *bottle* подразумевает собой алкогольный напиток. Исходя из всего этого, мы пришли к заключению, что подавляющая часть значений ФЕ как английского, так и русского языков имеют коннотации с алкоголем, что говорит нам о сходстве свойств и функций предмета посуды. В ходе сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что фразеологизмы таблицы № 10, совпадают полностью как в семантическом плане, так и по грамматической конструкции, что говорит нам об использовании данных фразеологизмов как аналогов друг другу. ФЕ таблиц № 11 и 12 не имеют соответствий либо в английском, либо в русском языках, но только в рамках нашего исследования. Для наглядного просмотра предоставлены Таблицы 10, 11, 12, где сопоставлены английские и русские фразеологизмы с лексемами *bottle* и *бутылка*.

Таблица 10 – Эквиваленты в английском и русском языках

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
Be fond of the bottle	Питать пристрастие к спиртному	Заглядывать в бутылку	Любить выпивать
To hit the bottle	Употреблять в больших	Прикладываться к бутылке	Регулярно выпивать

	количествах алкоголь на протяжении долгого времени		алкогольные напитки
Crack the bottle	Открыть бутылку алкоголя	Распить бутылку	Открыть бутылку алкоголя

Таблица 11 – безэквивалентные фразеологические единицы

Английский вариант	Значение
Flee from the bottle	Избегать спиртных напитков
The black bottle	Напиток, предоставляющий опасность для здоровья

Таблица 12 – безэквивалентные фразеологические единицы

Русский вариант	Значение
Загнать в бутылку	успокоить, поставить на свое место
Лезть в бутылку	Раздражаться по пустякам

Исходя из дефиниционного анализа лексем *cup* и *чаша*, можно прийти к выводу, что в обоих языках лексема *чаша* содержит одинаковые значения, а именно «небольшой сосуд или емкость для питья». По остальным параметрам в английском и русском языках значение лексемы *чаша* значительно варьируется. Например, в английском словаре отдельно выносят фразеологизмы со значением «понравившийся человек», в русском же о данном пункте речи не идет. Также стоит отметить, что в русском языке отдельно уделяется внимание фразеологизмам, обозначающим душевные переживания, поэтому они выносятся отдельно, в то время как в английском языке ФЕ попадают под значение лексемы *чаша* «емкость для питья чая». В ходе сопоставительного анализа было установлено, что семантические значения, или другими словами их ситуация, и грамматическая структура фразеологических единиц Таблицы № 13 совпадают как в русском, так и в английских языках, то есть они могут считаться полными аналогами. В таблице № 14 фразеологизмы совпадают только по семантическому критерию, что, возможно, говорит нам о разноплановости в экстралингвистических факторах, например, культурно-языковых особенностях. Как и в случае с лексемой *бутылка*, для данной группы

фразеологизмов в таблицах № 15,16 с лексемой чаша в рамках нашего исследования не нашлось соответствий либо в английском, либо в русском языках, из этого мы можем утверждать о национально-культурных особенностях конкретной пары языков. Диапазон значений довольно многозначен, поэтому фразеологизмы могут быть использованы в разных ситуациях. Для наглядного просмотра предоставлены Таблицы 13, 14, 15, 16, где сопоставлены английские и русские фразеологизмы с лексемами *cup* и *чаша*.

Таблица 13 – эквиваленты в английском и русском языках

<b>Английский вариант</b>	<b>Значение</b>	<b>Русское соответствие</b>	<b>Значение</b>
full cup	полное изобилие чего-либо	Полная чаша	Изобилие всего, что пожелаешь
to drink the cup to the end	перенести страдания или жизненные испытания в полной мере, до конца	Пить чашу до дна	переносить до конца все беды, испытания, невзгоды

Таблица 14 – неполные соответствия 1-го уровня (совпадение значений)

<b>Английский вариант</b>	<b>Значение</b>	<b>Русское соответствие</b>	<b>Значение</b>
ask smb for a cup of tea	пригласить в гости провести вечер за кружкой чая	На чашку чая	пригласить кого-нибудь в гости на чай
Make the cup run over	Нет больше никакой возможности выносить, терпеть что либо	Переполнилась чаша терпения	ситуация, когда не можешь больше терпеть что-то
The bitter cup will pass smb by	Человек справился с тяжелыми испытаниями, что постигли его	Горькая чаша миновала	На долю выпали либо испытания, либо неудача, но обошли стороной
drain the cup of bitterness	достойно претерпеть все невзгоды,	Пить чашу до дна	переносить до конца все беды, испытания,

	которые выпали на долю		
drain the cup to dregs	испытать, перенести страдания, испытания в полной мере		невзгоды

Таблица 15 – безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
in one's cups	навеселе, в нетрезвом виде
one's cup of tea	говоря о том, кто понравился
a cup of tea	понравившаяся девушка
that's another cup of tea	имея в виду совсем другое дело
A storm in a tea-cup	переполох, поднятый по слишком незначительному поводу
cup that cheers but not inebriates	говоря о чае, как напитке
between the cup and the lip a morsel may slip	не радуйся раньше времени
A full cup must be carried steadily	счастье нужно беречь

Таблица 16 – безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
пить мертвую чашу	пить запоем
чаша весов клонится	принимается или берет верх то или иное решение
бросить на чашу весов	Рискнуть, пожертвовать в решающий момент чем-то важным в надежде добиться перевеса успеха в деле

В ходе дефиниционного анализа лексем *plate* и *тарелка*, стоит отметить, что значения английских ФЕ между собой схожи, а именно связаны с трудом, работой. Однако исходя из сопоставительного анализа, мы пришли к выводу, что фразеологизмы употребляются в совершенно разных друг для друга ситуациях и данный факт напрямую указывает нам о разной языковой картине мира двух народов. Например, в английском языке все коннотации относятся к трудовой деятельности, в то время как в русском языке упор идет на эмоциональную составляющую. Для наглядности примеров ниже приведены Таблицы 17, 18 с лексемами *plate* и *тарелка* в английских и русских фразеологизмах.

Таблица 17 - безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
give smb smth on a plate	уступить или дать что-то кому-либо даром
to hand smth to someone on a plate	выполнять работу за другого
A lot of one's plate	быть очень занятым, иметь много работы

Таблица 18 - безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
быть не в своей тарелке	быть в плохом настроении, плохо себя чувствовать; постоянно чувствовать беспокойство, неприятно находиться в какой либо компании, ситуации
летающая тарелка	любые видимые, неопознанные, летающие объекты в небе

Проанализировав лексемы *saucer* и *блюдец*, следует отметить, что в ранее рассмотренной лексеме *тарелка* присутствует тот же фразеологизм – *летающая тарелка*, за исключением одного, что в русском языке используется лексема ‘тарелка’, а в английском – ‘saucer’ (блюдец). Но если рассматривать в данном контексте, все фразеологизмы не имеют между собой ни лексических, ни грамматических совпадений. Исходя из сопоставительного анализа фразеологизмов с конкретными лексемами, мы пришли к выводу, что фразеологизмы совершенно отличаются по своему использованию в какой-либо ситуации, а значит, они не могут быть использованы как аналоги. Для наглядности примеры английских и русских фразеологизмов с лексемами *saucer* и *блюдец* предоставлены в Таблицах 19, 20.

Таблица 19– безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
<i>a flying saucer</i>	неизвестный объект инородного происхождения

Таблица 20– безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
как на блюдечке виден	что-то, что видно отчетливо

преподносить на блюдечке с голубой каемочкой	говоря о получении чего-нибудь без затраты труда, усилий
--	--

Следует отметить отсутствие лексемы *teapot* в русском языке. Значение фразеологизма «*tempest in a teapot*», несмотря на разные лексемы с другим английским фразеологизмом «*tempest in a tea-cup*», остается неизменным, но разница в употреблении лексем говорит нам о влиянии экстралингвистических факторов, таких как история, традиции и культура.

Следует отметить группу русских лексем, таких как *бокал, кувшин, перечница и стакан*. В ходе сплошной выборки эти лексемы в английском языке отсутствуют, что говорит нам о разном употреблении между двумя культурами, своеобразном восприятии окружающего мира, поэтому они не могут быть проанализированы наравне с другими лексемами.

### С.Посуда для приготовления

Исходя из сопоставительного анализа фразеологизмов с лексемами *pan* и *горшок*, мы пришли к выводу, что все ФЕ не могут являться друг другу эквивалентами, поскольку значения каждой единицы отличается, то есть все они используются в совершенно разных ситуациях, причем в русском языке диапазон значительно больше, нежели в английском. Например, критика или оскорбление, преодоление препятствий, говоря о причёске или росте человека. Для наглядности английские и русские фразеологизмы с лексемами *pan* и *горшок* представлены в Таблицах 21, 22.

Таблица 21– безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
a dead pan	человек с невыразительным лицом
shut one's pan	замолчать, воздержаться от высказываний
go down the pan	зря использованное время, дело совершенное напрасно

Таблица 22– безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
горшок над котлом смеётся, а оба черны	люди не должны критиковать кого-то за ошибки, которые они совершили

	сами
не Боги горшки обжигают	даже обычные, простые люди могут справиться с чем-то трудным, тяжелым
от горшка два вершка	говоря о ребенке, или же взрослом человеке невысокого роста
стричь под горшок	подстричь волосы по прямой линии вокруг головы
хоть горшком назови, только в печь не сажай	оскорбления допускаются до тех пор, пока действия не будут предприняты

Исходя из сопоставительного анализа фразеологизмов с лексемами *sieve* и *решето*, мы пришли к выводу, что большинство единиц носит негативный характер употребления в речи: плохая память, зря потраченное время, что-то испортившееся. Только один из английских фразеологизмов вполне может считаться как аналог русскому – «*to carry water in a sieve*». Также нашелся английский фразеологизм, который по своему значению полностью совпадает с русским, но их грамматическая конструкция отличается – «*like a sieve*». И пара фразеологизмов оказались безэквивалентными, поскольку в рамках нашего исследования у них не нашлось аналога, что говорит о различиях менталитета русских и английских народов, образе жизни. Для наглядности ниже представлены в Таблицах 23, 24, 25 и 26 фразеологизмы английского и русского языков с лексемами *sieve* и *решето*.

Таблица 23 – эквиваленты в английских и русских языках

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
<i>to carry water in a sieve</i>	делать что-то впустую, пустая трата времени	носить воду решетом	делать что-то, зная, что все попытки, действия тщетны и не принесут результатов

Таблица 24 – неполные соответствия 1-го уровня (совпадение значений)

Английский вариант	Значение	Русское соответствие	Значение
--------------------	----------	----------------------	----------

like a sieve	плохая память, легко забывать что-то	дырявая (память) как решето	постоянно забывать о чем-то
--------------	--	--------------------------------	--------------------------------

Таблица 25 – безэквивалентные фразеологизмы

Английский вариант	Значение
leak like sieve	дать течь, прохудиться

Таблица 26 – безэквивалентные фразеологизмы

Русский вариант	Значение
чудеса в решете	что-то удивительное, необычный случай, явление

Следует отметить группу английских и русских лексем, таких как *frying pan*, *самовар*, *ступка*. В ходе сплошной выборки эти лексем в английском языке отсутствуют, что говорит нам о разном миропонимании, восприятии, культурном представлении народов различных друг от друга языков, следовательно, разном употреблении ФЕ между двумя культурами.

Для наглядности результатов исследования, данные приведены в Таблице 27. Поскольку ни один фразеологизм не попал в 3 группу, она в таблице отсутствует. Как видно из таблицы, больше всего фразеологизмов вошли в группу безэквивалентные ФЕ в большей степени из-за того, что лексема, присутствующая в одном языке, отсутствовала в другом, поэтому мы не могли сравнивать данный фразеологизм с фразеологизмом в другом языке. Одинаковое количество ФЕ с такими лексемами, как *bottle*, *cup*, *knife*, *бутылка*, *чаша*, *нож*, получилось в двух оставшихся группах. Во все три группы попали фразеологизмы с такими лексемами, как *cup*, *knife*, *sieve*, *чаша*, *нож*, *решето*. Стоит отметить, что у таких русских и английских лексем, как *вилка*, *блюдец*, *тарелка*, *бокал*, *кувшин*, *перечница*, *стакан*, *самовар*, *горшок*, *ступа*, *fork*, *plate*, *saucer*, *teapot*, *frying pan*, *pan* отсутствует соответствующая лексема в одном из языков. А поскольку у некоторых из них оказалось только по одному фразеологизму, их не с чем анализировать, потому они вошли в группу безэквивалентных фразеологизмов, но только в

рамках нашего исследования. А самой многочисленной по количеству фразеологизмов оказалась лексема *cup*. В столбце под названием *группа* указаны три группы: А – столовые приборы, В – ёмкости, С – посуда для приготовления.

Таблица 27

Группа	Лексема	Эквиваленты	Неполные соответствия 1-го уровня	Безэквивалентные фразеологизмы	
				Англ.яз.	Рус.яз.
А	Fork	–	–	2	–
А	Knife	2	5	3	–
А	Spoon	–	2	2	–
А	вилка	–	–	–	1
А	нож	2	5	–	5
А	ложка	–	2	–	5
В	Bottle	3	–	2	–
В	Cup	2	5	8	–
В	Plate	–	–	3	–
В	Saucer	–	–	1	–
В	Teapot	–	–	1	–
В	бутылка	3	–	–	2
В	чаша	2	4	–	3
В	блюдец	–	–	–	2
В	тарелка	–	–	–	2
В	Бокал	–	–	–	1
В	Кувшин	–	–	–	1
В	Перечница	–	–	–	1
В	Стакан	–	–	–	1
С	Pan	–	–	3	–
С	Sieve	1	1	1	1
С	Frying pan	–	–	1	–
С	горшок	–	–	–	5
С	решето	1	1	1	1
С	Самовар	–	–	–	1
С	Ступа	–	–	–	1

## Выводы по Главе 2

1. Жилище любого человека может рассказать о своем владельце гораздо больше, чем можно представить на первый взгляд, а именно о его экономическом, социальном положении и даже о национальности. В список предметов домашней утвари входят кухонная и столовая посуда для хранения и переноса вещей и продуктов питания, а также предметы мебели, орудия труда, электронная техника и игрушки. Каждый предмет имеет свое название, и даже в не зависимости от этнографической группы, он сохраняет особенности бытовой лексики, служит для удовлетворения физиологических, материальных и духовных потребностей человека. Домашняя утварь, как более широкое понятие в контексте быта – совокупность предметов какой-либо области применения и обихода. Также употребляется термин посуда для обозначения совокупности предметов, иными словами хозяйственная утварь, служащая для приготовления подачи и хранения еды и питья, и для обозначения единичных предметов, в которые можно что-либо налить, пожить.

2. В ходе сплошной выборки из фразеологических словарей мы отобрали группу фразеологизмов с компонентом «предмет домашней утвари». Но в ходе работы нами было отобрано 54 примера употребления фразеологических единиц с компонентом «кухонная посуда» в русском языке и 47 в английском, поскольку эта подгруппа оказалась самой распространенной. Под понятие 'посуда' входит как кухонная утварь для приготовления и хранения продуктов, так и столовые предметы посуды, предназначенные для сервировки и употребления пищи. В ходе работы был проделан дефиниционный и сопоставительный анализы английских и русских лексем, которые были поделены на группы, а именно столовые приборы (knife, fork, spoon, нож, вилка, ложка), ёмкости (bottle, cup, plate, saucer, teapot, блюдце, бокал, бутылка, кувшин, перечница, стакан, тарелка, чаша) и посуда для приготовления пищи (frying pan, pan, sieve, решето,

горшок, ступка, самовар). Каждое лексико-семантическое объединение включают в свой состав от 3 до 8 лексических единиц, объединяющих наименования предметов, выполняющих близкое действие.

3. В ходе исследования определенного фразеосемантического поля мы установили соотношения фразеологических оборотов и посредством дефиниционного анализа русских и английских лексем ФЕ определили уникальность семантической структуры поля «кухонная посуда», поскольку она является одной из самых частотных в лексической системе английского языка. Также мы провели сопоставительный анализ значений английских и русских ФЕ, где все фразеологизмы были распределены по группам межъязыковых структурно – типологических соответствий, а именно фразеологизмы-эквиваленты, фразеологические единицы с неполным соответствием первого уровня фразеологические единицы с неполным соответствием второго и безэквивалентные фразеологизмы.

4. Исходя из сопоставительного анализа всех фразеологических единиц с семантическим полем «кухонная посуда», можно сделать следующие выводы: самой частотной из предложенных групп является безэквивалентные фразеологизмы, далее идет группа с неполным соответствием 1 уровня, а затем фразеологизмы эквиваленты. Стоит отметить, что в ходе данного исследования группа с неполным соответствием 2-го уровня, а именно совпадение грамматической формы за исключением лексической, полностью отсутствует. Также присутствуют фразеологизмы, лексемы которых употребляются только в английском или же в русском языках. Из анализа фразеологизмов русского и английского языков следует, что ФЕ отражают своеобразное восприятие окружающего мира носителями данных языков, национальный колорит, традиции, обряды, обогащают язык образными средствами, поскольку самую большую группу ФЕ занимают безэквивалентные лексические единицы, а ведь именно они, как правило, выражают социальные культурные и прочие особенности каждого народа. Экстралингвистические факторы, такие как история, культура, существующие обычаи, традиции, ритуалы, влияют на отсутствие

соответствующих лексем в одном из сопоставляемых языков, в результате чего они были отнесены к группе безэквивалентных ФЕ. Данный факт напрямую указывает нам о разной языковой картине мира двух народов, а разница в образной структуре и является национально-культурным компонентом в семантике фразеологизмов. По результатам нашего исследования стоит отметить следующую особенность, а именно то, что языковые факторы ведут в большей степени к возникновению в разных языках фразеологических единиц со смысловым сходством и варьирующимся внутренним образом.

В результате нашего исследования мы смогли получить результаты, имеющие определённую научную ценность, и подтверждающие наличие уникального фразеологического фонда каждого языка.

## Заключение

Человек располагает языковой картиной мира, отражающей национальный характер, духовные ценности, культурные традиции языковой личности и народа в целом. Фразеологическая картина мира является частью языковой картины, где ФЕ эксплицируют стандарты, нормы идеалы, созданные народом, указывающие не только на процесс и результат построения семантического пространства, но и на общественные, духовные и ценностные ориентиры. В картине мира как традиционного носителя языка, так и современного человека важное место занимает языковое воплощение предметов как английского, так и русского быта. При этом для традиционного сознания, отраженного во фразеологии, характерна актуализация бытовых функций названных лексемами предметов, а в современной языковой картине мира акцент смещается на их связь с культурными представлениями. Основной вопрос для чего используются фразеологические единицы – воздействие на адресата, побуждение его к аналогичным оценкам и переживаниям. Любая фразеологическая единица содержит в своей семантике такую информацию, которую просто необходимо декодировать, иными словами понять значение. В этом случае адресат должен учитывать ситуацию, при которой фразеологизм используется, его коннотативную основу, эмоциональную оценку происходящего. Естественно, что смысл фразеологизма не должен пониматься буквально. [Шестова, 2002: 278].

В процессе выполнения данной выпускной работы по теме «Фразеологические единицы с компонентом «предметы домашней утвари» как отражение языковой картины мира в английском и русском языках», нами была выполнена цель – выявление у фразеологизмов с компонентом «предмет домашней утвари» с помощью сопоставительного анализа культурных коннотаций для раскрытия языковой картины мира.

После изучения понятия предмет домашней утвари, мы пришли к выводу, что кухонные приборы, наравне с предметами мебели и орудиями

труда, играли далеко не второстепенную роль в жизни человека, а именно они были необходимы хранить и готовить пищу. В связи с требованиями каждого промежутка истории предметы посуды и домашней утвари постоянно менялись, появлялась новая и исчезала из обихода устаревшая.

В ходе выполнения данной работы мы рассмотрели определение понятия фразеологизм и его различные классификации с точки зрения разных лингвистов, как фразеологизм выступает в роли носителей культурного фонда, фразеологизм как фрагмент языковой картины мира, сформированный в процессе познания и преобразования человеком окружающей среды. Познакомились с понятием «предмет домашней утвари», и раскрытие его роли в культурном наследии, а также определились с самой частотной семантической группой среди английских и русских фразеологических единиц, в результате получили выборку ФЕ с компонентом «кухонная посуда».

В процессе работы методом сплошной выборки мы использовали 54 русских фразеологизмов и 47 английских с компонентом «кухонная посуда» из фразеологических словарей, а также провели дефиниционный и сопоставительный анализы.

На основании классификации межъязыковых фразеологических соответствий, предложенной В.С. Виноградовым, нами была составлена собственная структурно-типологическая классификация соответствий фразеологизированных единиц с компонентом «кухонная посуда» в английском и русском языках. Мы выделили 4 группы соответствий, три из которых нашли отражение в нашем исследовании, а именно:

1 группа – фразеологизмы-эквиваленты, совпадающие не только по грамматической структуре, но и лексическому составу, имеющие одинаковое значение: 6 ФЕ с лексемами бутылка и bottle, 4 ФЕ с лексемами чаша и cup, 4 ФЕ с лексемами нож и knife, 2 ФЕ с лексемами решето и sieve;

2 группа – фразеологизмы с неполным соответствием, где совпадают только их лексические значения, а грамматические конструкции тождественных фразеологизированных единиц в английском и русском

языках различно: 9 ФЕ с лексемами чаша и cup, 10 ФЕ с лексемами нож и knife, 2 ФЕ с лексемами решето и sieve, 4 ФЕ с лексемами ложка и spoon;

4 группа – фразеологические единицы, не имеющие соответствий в английском и русском языках: 2 ФЕ с лексемой bottle, 8 ФЕ с лексемой cup, 2 ФЕ с лексемой fork, 3 ФЕ с лексемой knife, 3 ФЕ с лексемой pan, 3 ФЕ с лексемой plate, 1 ФЕ с лексемой saucer, 1 ФЕ с лексемой sieve, 2 ФЕ с лексемой spoon, 1 ФЕ с лексемой frying pan, 1 ФЕ с лексемой teapot; 2 ФЕ с лексемой бутылка, 3 ФЕ с лексемой чаша, 1 ФЕ с лексемой вилка, 5 ФЕ с лексемой нож, 5 ФЕ с лексемой горшок, 2 ФЕ с лексемой тарелка, 2 ФЕ с лексемой блюдце, 1 ФЕ с лексемой решето, 5 ФЕ с лексемой ложка, 1 ФЕ с лексемой бокал, 1 ФЕ с лексемой кувшин, 1 ФЕ с лексемой перечница, 1 ФЕ с лексемой самовар, 1 ФЕ с лексемой стакан, 1 ФЕ с лексемой ступа.

Таким образом, нами проанализировано 104 фразеологических оборотов с компонентом «кухонная посуда», из которых 54 русского и 47 английского языка. Согласно анализу самой большой подгруппой оказалась последняя, а именно не имеющих соответствий – 59 английских и русских ФЕ, что обуславливается разными структурами языка, национально-культурной спецификой и народными традициями.

При проведенном сопоставительном анализе ФЕ двух языков наиболее ярко обнаруживаются элементы сходства и различия между языками, выделяются как универсальные так и специфические явления на разных языковых уровнях. Главная причина появления эквивалентов является сходство свойств и функций предметов посуды, которые лежат в основе возникновения общей внутренней формы. Существенное количество безэквивалентных единиц связано с различием менталитета русских и английских народов, образа жизни. Семантика безэквивалентных фразеологических единиц может быть передана компонентом в другом языке, но непереводаемым является образ, лежащий в его основе. Различие в образной структуре и является национально-культурным компонентом в семантике фразеологизмов. Расхождения в значениях фразеологизмов в сопоставляемых языках связаны не только с экстралингвистическими и

этнопсихолингвистическими факторами, но и с особенностями строя данных языков и характером номинации. Фразеологический фонд сопоставляемых языков отражает не только специфику структурно-грамматической организации языка, но и процесс развития истории и культуры народа, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Следует отметить, что в дальнейшем это исследование может быть использовано в качестве методического пособия для студентов, поскольку является актуальной из-за применения огромного выбора методов, исследуемых теоретических вопросов с актуальными проблемами современной науки. Также работа обладает научной новизной, поскольку исследованы английские фразеологизмы с лингвокультурологической точки зрения. А таким фактором, как отсутствие эквивалентного соответствия в других языках – обусловлено то, что фразеология в современном языкознании является весьма популярным объектом сопоставительного изучения, особенно в последние десятилетия.

Настоящая выпускная квалификационная работа обладает, как теоретической, так и практической значимостью, поскольку вносит вклад в разработку проблем лингвокультурологии и фразеологии и может быть использована в качестве материала в курсе языкознания и практики перевода, а также при разработке спецкурсов и семинаров.

## **Библиографический список**

Библиография

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования/ Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: Элипс, 2008. 271 с.
3. Антипов Г. А., Донских О. А., Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1989. – 197 с.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. – 2-е изд. испр. и доп. / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа «Язык русской культуры», Изд. фирма «Восточная литература», РАН, 1995. – 472 с.
5. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования. – М.: Высшая школа, 1989. – 157 с.
6. Байбурин А.К. Жилище в обрядах и представлениях восточных славян. – 2-е изд., - М.: Языки славянской культуры, 2005. – 224 с.
7. Балли Ш. Язык и жизнь. Перевод с французского. – М.: УРСС, 2003. – 300 с.
8. Баранов А., Добровольский Д. Аспекты теории фразеологии. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
9. Блинова О.И. Явление мотивации слов: Лексикологический аспект. / Томский гос. ун-т. – Томск, 1984. – 191 с.
10. Ведьманова Е.Е., Куликова Н.В. Национально-специфические особенности компаративных фразеологизмов английского, немецкого и русского языков. Вестн. Волгогр. гос. ун-т. Сер. 2, № 4. 2015. – 248 с.
11. Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во МГУ, 1973. – 235 с.
12. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). 2-е издание. – М: Высшая школа, 1972. – 639 с.

13. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во ин-та общ. среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
14. Власова Л. А. Лексика кухонной посуды в орловских говорах: дис. ... канд. филол. наук / Л.А. Власова; Орловский гос. ун-т. – Орел: [б.и.], 2002. – 269 с.
15. Вятчина В.Е. Категории универсального и национального во фразеологии/ В.Е. Вятчина // Вызовы XXI века и образование. Материалы всероссийской научно-практической конференции. – Оренбург, 2006. – 340 с.
16. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого / под ред. и с предисловием Г.В. Рамшвили. – М.: Прогресс, 1984. – 398 с.
17. Демешкин Т.А. Способы описания концептов диалектной культуры // Картина мира: модели, методы, концепты. Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых ученых «Картина мира: язык, философия, наука» / З.И. Рязановой. – Томск: ТГУ, 2002. – 190 с.
18. Дологов В. Потаенная жизнь Древней Руси. Быт, нравы, любовь. – М.: Яуза, Эксмо, 2009. – 512 с.
19. Дубова М.Е. К проблеме компаративного изучения семантических полей (на материале фразеологии русского и английского языков)/ М.Е. Дубова. – Костромской гос. ун-т им. Н.А. Некрасова, 2014. – 186 с.
20. Завьялова Н. А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира: дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Завьялова; Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург: [б.и.], 2007. – 291 с.
21. Залевская А.А. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений [Текст]/А.А Залевская //Вопросы языкознания. №6.– М., 1999. – 87 с.
22. Золотых Л.Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики. – Астрахань: Астраханский ун-т, 2007. – 265 с.

23. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка, - СПб.: Академия, 2011. – 352 с.
24. Иванова Е. В. Структурно семантические и лингвокультурные характеристики англоязычной бытовой лексики (на материале лексико-семантической группы «посуда»): дис. ...канд. филол. наук/ Е.В. Иванова; Междунар. ин-т рынка. – Самара, 2011. – 249 с.
25. Инфантова Г. Г., Барлас, Л. Г., Сейфулин, М. Г., Сенина, Н. А. Русский язык: введение в науку о языке: лексикология этимология фразеология лексикография. М.: Академический проект, 2010. – 198 с.
26. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – М.: Наука, 1976.–356 с.
27. Кедровская М.А. Английские фразеологизмы и их русские эквиваленты [Текст]/ М.А. Кедровская, 2009. – 10 с.
28. Ким Х.Ё. Фразеологизированные единицы с компонентами-соматизмами в системе языковой картины мира: дис. ...на соискание ученой степени канд. филол. наук / Х.Ё Ким; Моск. гос. пед. ун-т. – Москва: [б.и.], 2016. – 224 с.
29. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.:ЭТС, 2001. – 424 с.
30. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов ин. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
31. Косенкова И.А. Лексико-семантическая группа существительных со значением «посуда» в современном русском литературном языке: дис. ... канд. филол. наук / И.А Косенкова. – Тамбов: [б.и.], 1999. – 267 с.
32. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. – 156 с.
33. Кребер А.Л., Клакхон К. Культура. Критический обзор концепций и дефиниций. – М., 1994. – 106 с.

34. Кулинская С.В. Цветообозначения: национально-культурные особенности функционирования (на материале фразеологии и художественных текстов русского и английского языков): дис. ...канд. филол. наук / С.В. Кулинская; Кубанск. гос. ун-т. – Краснодар: [б.и.], 2002. – 251 с.
35. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст]: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / А.В. Кунин. 2-е изд., перераб. - М.: Высш. шк., Дубна: «Феникс», 1996. – 288 с.
36. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
37. Мокиенко В.М. Славянская фразеология: Учебное пособие для ВУЗов по спец. «Русский язык и литература». – М.: ВШ, 1989. – 287 с.
38. Моркаева И.Р. Этнические концепты в языковой картине мира (на материале русского и карачаево-балкарского языков): дис. ...канд. филол. наук/ И.Р. Моркаева; Кабард.-балк. гос. ун-т. – Нальчик: [б.и.], 2004. –155 с.
39. Никитина Т.Г. К вопросу о классификационной схеме фразеологического словаря // Вопросы языкознания. № 2. – М.: Наука, 1995. – 109 с.
40. Ожегов С. И. О структуре фразеологии // Лексикографический сборник. Вып. № 11. – М., 1957. – 377с.
41. Павловская Л.Г. Русская фразеология как фрагмент языковой картины мира при обучении латышских учащихся: дис. ...док. пед. наук./ Л.Г. Павловская; Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина. – М.: [б.и.], 2000. – 483 с.
42. Пирманова Н. И. Культурные коннотации фразеологизмов с компонентами свет – небо – земля: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Н.И. Пирманова; Урал. гос. ун-т. им. А.М. Горького. – Екатеринбург: [б.и.], 2008. – 22 с.

43. Рябцева Н.К. Контрастивная фразеология в культурном аспекте // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации / Сборник научных трудов. – Вып. №444. – М., 1999. – 639 с.
44. Сепир Э. Язык, раса и культура // Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М., 1993. – 280 с.
45. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. – 260 с.
46. Солодуб Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности / Ю.П. Солодуб // Филологические традиции и современное литературное образование. - М., 2002. – 309 с.
47. Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 296 с.
48. Срокин П. Человек, цивилизация, общество. – М., 1992. – 220 с.
49. Степанов Ю.С. Концепт культуры «в разрезе» // Когнитивная семантика: материалы Второй Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. 11-14 сент., 2000. В 2 ч. Ч. 1. – Тамбов: Изд-во ТГУ, 1997. – 215 с.
50. Стернин И. А. Лексическое значение и энциклопедическое знание // В сб.: аспекты лексического значения. – Воронеж, 1982. – 296 с.
51. Телия В.Н. Русская фразеология / В.Н. Телия. – М., 1996. – 284 с.
52. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.

53. Турбина О.А. Языковое сознание и картина мира // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: дис. ... док. филол. наук / О.А. Турбина. – Тюмень: [б.и.], 1997. – 348 с.
54. Ушаков Т.Н. Языковое сознание и принципы его исследования / Т.Н. Ушаков // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – 186 с.
55. Фаткуллина Ф. Г., Спираева Р.Т. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки. Башкир. гос. ун-т. – Уфа, 2002. – 88 с.
56. Фещенко О.А. Концепт «Дом» в художественной картине мира М.И. Цветаевой (на материале прозаических произведений): дис. ... канд. филол. наук. / О.А. Фещенко; Новосиб. гос. пед. ун-т. – Новосибирск: [б.и.], 2005. – 216 с.
57. Фрумкина Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? // Язык и наука конца XX века: Сб. статей. / Р.М. Фрумкина; Рос. гос. гуманит. ун-т. – М., 1995. – 160 с.
58. Хайруллина Р.Х. Картина мира во фразеологии (тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов): автореф. дис. ... док. филол. наук. / Р.Х. Хайруллина; Москов. пед. ун-т. – М.: [б.и.], 1997. – 536 с.
59. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.
60. Щербина В.В. Концепт «Время» во фразеологии немецкого и русского языков: дис. ... канд. филол. наук / В.В. Щербина; Башкирск. гос. ун-т. – Уфа: [б.и.], 2006. – 209 с.
61. Шестова А.А. Оказиональный и узуальный компоненты во фразеологических единицах // Вавилонская башня: Слово. Текст. Культура. М.: МГЛУ, 2002. – 379 с.
62. Юнцзе Ц. Фразеологизмы как наследие культуры (на материале русского и китайского языков): автореф. дис. ... канд. культур./ Ц. Юнцзе; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – М.: [б.и.], 2003. – 208 с.

## Словари

63. Бабенко Л.Г. Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. / Под ред. Л. Г. Бабенко. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2005. – 862 с.
64. Григорьева А.И. 1500 русских и 1500 английских идиом фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – М.: Сова, 2010. – 189 с.
65. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Русско-английский фразеологический словарь, – М.: Эксмо, 2005. – 656 с.
66. Квеселевич Д. И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1998. – 705 с.
67. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь/Лит. Ред. М.Д. Литвинова. – 4 изд., перераб. и доп. – М.: «Русский язык», 1984. – 945 с.
68. Молотков А. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 544 с.
69. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
70. Пархамович Т. В. Англо-русский, русско-английский словарь фразеологизмов/ Т.В. Пархамович. – Минск: «Попурри», 2011. – 128 с.
71. Словарь русского языка: В 4-х т./РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. Т. 4. С – Я. – М.: Рус. Яз., Полиграфресурсы, 1999. – 800 с.
72. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's dictionary of Current English. – London: Oxford University Press, 1974. – 1055 p.
73. Longman P. Pocket Idioms Dictionary. Edinburgh Gate, England: Person Education Limited, 2001. – 297 p.

74. Lubensky S. Russian-English dictionary of idioms. Revised edition. – New Haven and London: Yale University Press, 2013. – 959 p.
75. Sammers D. Longman Exams Dictionary: Your Key to Exam Success. – England: Pearson Longman, 2006. – 1833 p.
76. Walter E. Cambridge International Dictionary of Idioms. – The Edinburgh Building, Cambridge University Press, 2002. – 604 p.

#### Электронные ресурсы

77. Быкова О.И. Этнокультурный репертуар немецких прагматонимов: [Электронный ресурс] // km. ru - 2007. URL: <http://www.km.ru/referats/B763348A16E04A42998ECBCF81AF1A55> (дата обращения: 4.04.15)
78. Васильева Л. В. Электронная библиотека. Краткость – душа остроумия: [Электронный ресурс] // universalinternetlibrary. ru – 2004. URL: [http://www.universalinternetlibrary.ru/book/54906/chitat\\_knigu.shtml](http://www.universalinternetlibrary.ru/book/54906/chitat_knigu.shtml) (дата обращения: 2.03.2015)
79. Нефедова Н.П. История формирования языковой картины мира: [Электронный ресурс] – 2008. URL: [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2008/VII/uch\\_2008\\_VII\\_00011.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/VII/uch_2008_VII_00011.pdf) (дата обращения: 7.02.15)
80. Оксана К. Английский по Скайп. Фразеологизмы в английском и русском языке: [Электронный ресурс] // www. English-and-skype.ru – 2013. URL: <http://www.english-and-skype.ru/articles/frazeologizmyi-v-angliyskom-i-russkom-yazyike/> (дата обращения: 10.10 2013.)
81. Прохоров. Б.Б. Домашняя утварь: [Электронный ресурс] // academic. ru – 2005. URL: [http://human\\_ecology.academic.ru/1823/Утварь\\_домашняя](http://human_ecology.academic.ru/1823/Утварь_домашняя) (дата обращения: 01.07.2014)
82. Торопова Е. Фразеология и фразеологизмы английского языка: [Электронный ресурс] // nsportal. ru – 2012. URL:

<http://nsportal.ru/ap/drugoe/library/frazeologiya-i-frazeologizmy-angliiskogo-yazyka> (дата обращения: 14.11.2013)

83. Фразеологизмы. Значение и происхождение: [Электронный ресурс] // supermif.com – 2011 – 2015. URL: [http://supermif.com/frazeologizm/rus/rus\\_o\\_fraz.html](http://supermif.com/frazeologizm/rus/rus_o_fraz.html) (дата обращения: 02.05.15)